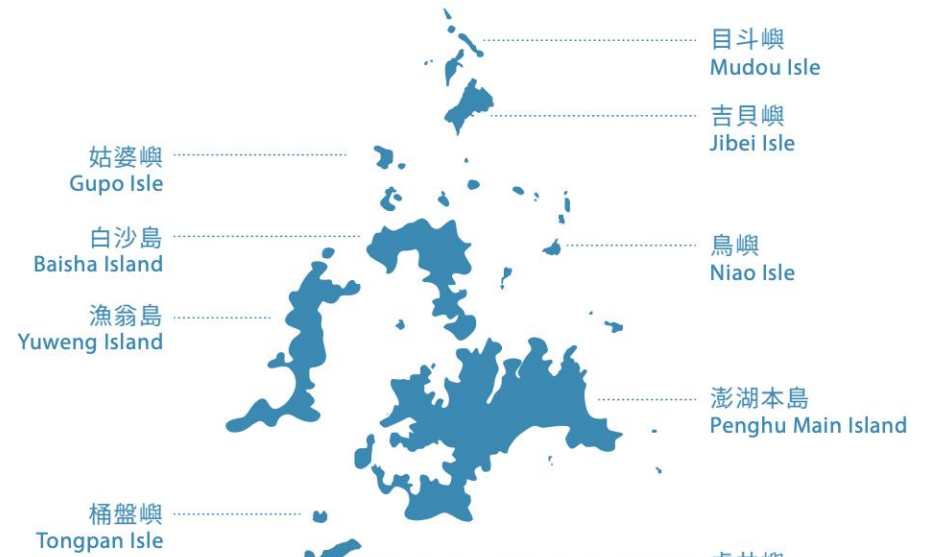
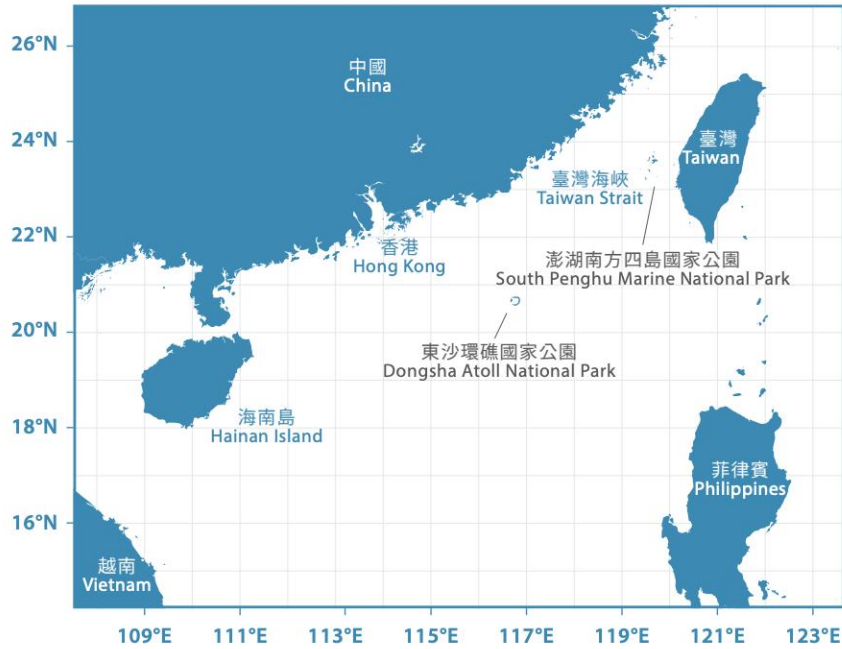


他鄉 · 故鄉
澎湖南方四島紀行

Ranger Diaries

Work and Life in South Penghu Marine National Park

澎湖群島 Penghu Archipelago



花嶼
Hua Isle

貓嶼
Mau Isle

草嶼
Cao Isle

七美嶼
Cimei Isle

望安島
Wangan Island

將軍澳嶼
Jiangjiyuen Isle

澎湖南方四島國家公園
South Penghu Marine National Park

西嶼坪嶼
Xiyuping Island

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

西吉嶼
Xiji Island

東吉嶼
Dongji Island

澎湖南方四島國家公園
South Penghu Marine National Park



西嶼坪嶼
Xiyuping Island



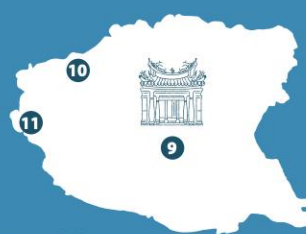
- 1 華娘廟
Huaniang Temple
- 2 好漢坡
Hero Slope
- 3 海蝕柱
Sea Stack

東嶼坪嶼
Dongyuping Island



- 4 池府塔
Chifu Pagoda
- 5 金龍塔
Jinlong Pagoda
- 6 池府廟
Chifu Temple
- 7 手作步道
Eco-Craft Trail
- 8 梯田式菜宅
Terraced Fields
- ⓘ 嶼坪遊客服務中心
Yu-Ping Visitor Center

西吉嶼
Xiji Island



- 9 西吉宮
Xiji Temple
- 10 北岸海蝕洞 (灶籠)
Sea caves on the north coast (Tsau-Lang)
- 11 海崖與海蝕溝
Basalt cliff and wave-cut grooves

東吉嶼
Dongji Island



- 12 燈塔
Dongji Lighthouse
- 13 啟明宮
Qiming Temple
- ⓘ 東吉遊客服務中心
Dongji Visitor Center
- 14 日軍遺蹟
Japanese remains

「來是他鄉客，去是故人心」，當我閱讀完同仁明翰用文字與鏡頭展示國家公園的每一天，我心底浮現了這句話。海洋型國家公園的保育工作是穿梭在浪湧中，踏遍島嶼每個角落。除了天地大美，還有現實種種挑戰。很高興能透過這本書，向讀者介紹海洋國家公園管理處的夥伴—包括來自各界的志願工作者、保育巡查員以及世代守護四島的居民。這個大家庭的成員來自臺灣各地，都用熱忱的心共同照顧四島秘境。因此，這本書所記錄的不僅是地景壯麗及冬夏流轉，還有對這片土地的責任與情感。透過明翰在國家公園服務的生命經驗告訴我們，無論走到哪裡，只要投注心力關懷，身處何處都是「家」。

期待海洋國家公園管理處的夥伴們一起笑談往日，也希望廣大讀者能帶著這本書，和我們一起在澎湖南方四島，用天光、海影、土地、人心編織「故鄉」。

"He came as a stranger, but when he left, he became an old friend of the islanders." When I finished reading our colleague Wu Ming-han's experiences in the national park and examining his series of photos, I felt this sentence best summed up the impact he had with the islanders.

Our park rangers perform important conservation work on the ocean, and, as well, their footprints can be seen on almost every corner of the island as they undertake their challenging work. I am honoured to introduce this book to all our partners who help protect this precious land with such enthusiasm. I wish to dedicate this account by Wu Ming-han to all our volunteers, park rangers and residents who have guarded the four islands of southern Penghu for generations. These people now make up a big family who come from all over Taiwan and I acknowledge the contribution you have all made to preserving our National Park. The contents of this book are not only an account of the magnificent land and the beauty of its changing seasons, but it's also about the responsibility and love people feel for this land. Through Ming-han's lived experience of the national park, we can know that no matter where you go, as long as you treat the land and each other with love and respect, you will feel at home.

I look forward to the partners of the Marine National Park Headquarters laughing and talking about memories that are evoked by this book. I also hope that readers can take this book with them on the four islands of southern Penghu to feel the charm and beauty of the people and the land.

海洋國家公園管理處 處長
Director, Marine National Park Headquarters

徐韶良
Shaoliang Hsu



許多朋友得知我在澎湖南方四島國家公園服務時，都不免好奇「南方四島」究竟在哪裡？這個時候，我通常會打開 google 地圖，滑到澎湖本島南方，解釋四島地理位置。然而，當他們想進一步了解現場工作與島嶼生活，簡單的三言兩語似乎無法將四島的獨特和深刻描繪出來，總是令我感到十分可惜。

某次，當我返回高雄與徐韶良處長分享在四島的工作及生活收穫，他鼓勵我提筆將這些見聞書寫出來。當下我有些顧慮，主要因為現場工作如清除海漂垃圾、處理貨輪擱淺等，呈現出國家公園的現實與挑戰，與一般印象中的豐富生態和壯麗景色頗有落差。

然而，徐處長給了我不一樣的觀點：「這些海洋工作挑戰，都是我們這座國家公園真實且寶貴的經驗，不論人為或自然，都是必須面對的美麗與哀愁。不妨拋開顧慮，寫下你真實的感受吧！」在這樣的支持之下，我便下定決心把握機會，藉由鏡頭與文字，與大家分享這段難得且珍貴的工作觀察。

除了島上例行的站務工作之外，我同時負責記錄四島影像與居民訪談，將在地故事以雙語圖文撰寫，分享於海洋國家公園管理處官方臉書及 YouTube 平台，因此時常提著相機，雙腳走遍全島，我很享受這個過程，是一連串的驚喜與發現。


當中令我感到意外的是，不諳台語的我，居然也可以跟居民們打成一片，他們不僅對我十分友善，甚至時常向我介紹他們的家鄉大小事。島嶼的生活與海洋相伴相生，走入聚落，總會看見居民修繕船體、補網的身影，或是待在廟宇前陰涼處，躲著炙熱的陽光，三五成群話家常。

此外，在居民的帶領下，更有幸參與許多島嶼大事，例如目睹土魷魚季的忙碌、王爺祭祀及謝塔遶境的熱鬧等，透過相機快門記錄，呈現島民真實又勤懇的容貌，也從中見證世代的傳承與精神。

因此，這本書除了分享這座國家公園的現場工作紀錄，更多是透過真實的互動與訪談，將島嶼生活以自然寫實的方式，停格在每一幅作品上。許多畫面都是利用工作空檔、清晨或下班之後所捕捉的。

這本書並沒有成為觀光旅遊指南的壯志，僅是一位海洋國家公園職員，在澎湖南方四島工作期間的手札紀錄。儘管書中描述的內容多為主觀感受，卻是我由心底而發的真誠體悟。

最後，如果有南方四島的鄉親、在地夥伴與同仁，從這本書，看見回憶中的自己，而產生惺惺相惜的感受，這真的是各自生命歷程中非常喜樂的一件事。



When friends learned that I was serving in South Penghu Marine National Park, they couldn't help but wonder: where are the four Islands of southern Penghu? At that moment, I usually use Google Maps to explain the geographic location of the four islands. However, when they want to learn more about our work and life, words seem unable to adequately describe the whole picture.

My quest to better describe the National Park began when upon returning to Kaohsiung to share my most recent observations and discoveries with Director Xu Shao-liang at the Marine National Park Headquarters, he encouraged me to document my observations to ultimately share them with everyone. While I thought this was a great idea, I was a little worried at the time. After all, the reality and challenges we face in managing a National Park are quite different from what most people might think.

However, Director Xu offered a different point of view. He said these challenges are very real and precious experiences. Whether man-made or natural, they are all part of the beauty and even sorrow that must be faced in managing and preserving the National Park. Director Xu encouraged me to put aside my worries and concentrate on writing down the true feelings and insights I had gained from my work as a ranger. With such support, I made up my mind to seize the opportunity and write down this account of my precious memories and unforgettable experiences of working in the National Park.

The contents of the book not only share an account of my work in this national park, but also record the lives of the residents on the island through interviews. If you see the title of the book and think it is a tourist guide, you may be disappointed. On the contrary, these are merely notes written by a park ranger during his work in the South Penghu Marine National Park. It is therefore more of a personal account and my subjective responses to working in this wonderful natural environment.

South Penghu Marine National Park is indeed a treasure and will continue to be a lovely surprise for who might visit. It will always hold a very special place in my memory and heart. It is my dearest wish that this little book can provide you with a different view of this national park and further expand your connection with this national park.

吳明翰
Wu Ming Han



◆ 處長的話 <i>Foreword</i>	p.4
◆ 作者的話 <i>Author's Words</i>	p.6
◆ 序曲：初遇南方四島 新的旅程 <i>Prelude - First encounter with the South Penghu Marine National Park: A new journey</i>	p.10
<hr/>	
01 島嶼·大地 <i>Island · Land</i>	p.15
俯瞰四島 Overlooking the four islands of southern Penghu	p.16
大自然的雕刻 Nature's sculpture	p.24
聚落 Settlement	p.30
觀海 See the sea	p.42
島嶼·島隅 Encounter on the island	p.50
02 島嶼·生活 <i>Island · Life</i>	p.59
漁村日常 Daily life at fishing villages	p.60
我們在此相遇 Here is where we meet	p.72

序曲

PRELUDE

初遇南方四島 新的旅程
First encounter with the South Penghu
Marine National Park: A new journey

來南方四島前，甫結束在東沙環礁國家公園 3 個月的工作，在島嶼轉換間，雖然行前資料翻閱了無數次，當地概況早已背得滾瓜爛熟，不過，面對未知之境，難免忐忑不安。

這兩座海洋型國家公園的成立都是為了保護珍貴的海洋生態資源，然而工作任務與挑戰卻截然不同，東沙環礁著重於生態保育及復育，由於沒有對外開放，島上工作相對規律單純，而南方四島不僅時有遊客造訪，島上還有定居已久的村民，該如何與「人」互動、合作，是行前反覆思索的課題。不過，當初到海洋國家公園管理處最期待的工作就是導覽解說，能夠親自踏上南方四島，深度認識當地的人文生活、環境生態，日日與海相伴，仍有說不出的興奮。

還記得錢別東沙前一晚，東沙管理站主任彭正良叮囑，在南方四島先要克服的就是搭船。「有沒有搭過海盜船？你去了就懂了。」彭主任的口氣平平淡淡，但隱約在我心底激起不安的浪花。

帶著一顆七上八下的心，在一個風和日麗的夏天，像個徬徨遊客，一大早便抵達馬公碼頭，等待一天只有一班的南方四島交通船。從這一刻開始，一段充滿未知的旅程即將展開！

Before coming to the South Penghu Marine National Park, I had just finished three months of work in the Dongsha Atoll National Park.

During the transition, even though I had read the books and information about this national park in Penghu countless times before my trip and I had long memorized the local situation, facing the unknown I still felt uneasy.

The characteristics and missions of these two marine national parks are completely different. The Dongsha Atoll National Park focuses on ecological conservation and environmental restoration. Since it is not yet open to the public, the work is relatively regular and simple. The South Penghu Marine National Park is not only visited by tourists from time to time but there are also long-settled inhabitants on the islands. How to interact and co-operate with 'people' is a topic of repeated thinking before the trip.

I recall that before joining the big family at the Marine National Park Headquarters I was looking forward to being a park interpreter. Now that I can set foot in this national park and have a deep understanding of local life and environmental ecology and live by the sea, I still have indescribable excitement in my heart.

I still remember that on the night before I left Dongsha Island Mr. Peng Zheng-liang, the chief of the Dongsha Management Station, told me that the first thing to master when working on the four islands of southern Penghu was taking a boat. "Have you ever boarded a pirate ship? You'll understand when you get on board." Chief Peng's tone was flat but it stirred up uneasy waves in my heart.

With a heart of ups and downs, on a sunny summer day like a wandering tourist I arrived at Magong pier early in the morning, waiting for the shuttle boat that sails only once a day. From this moment on, I will replace my eyes with a lens to record a new journey that is about to begin!



東沙環礁國家公園
Dongsha Atoll National Park

為了逐步恢復東沙島的原生植被景觀，我們以島上原生植物作為復育物種，規劃空間補植。（圖為東沙管理站旁的植物馴化區。）

To restore the native vegetation landscape of Dongsha Island gradually, we use the native plants on the island as the restoration species and plan the space for replanting.



在這遼闊的海域中，船，是我們海洋型國家公園執行保育、研究及巡察工作的重要夥伴。那一天，我們與來自中山大學的研究人員一起為陪伴多年的環礁一號重新上漆、下架，期盼不只讓船身延長壽命，更希望一起建立珍惜資源的夥伴關係。

In this vast sea area, patrol boats are our important partners in the conservation, research and inspection work of our marine national parks.

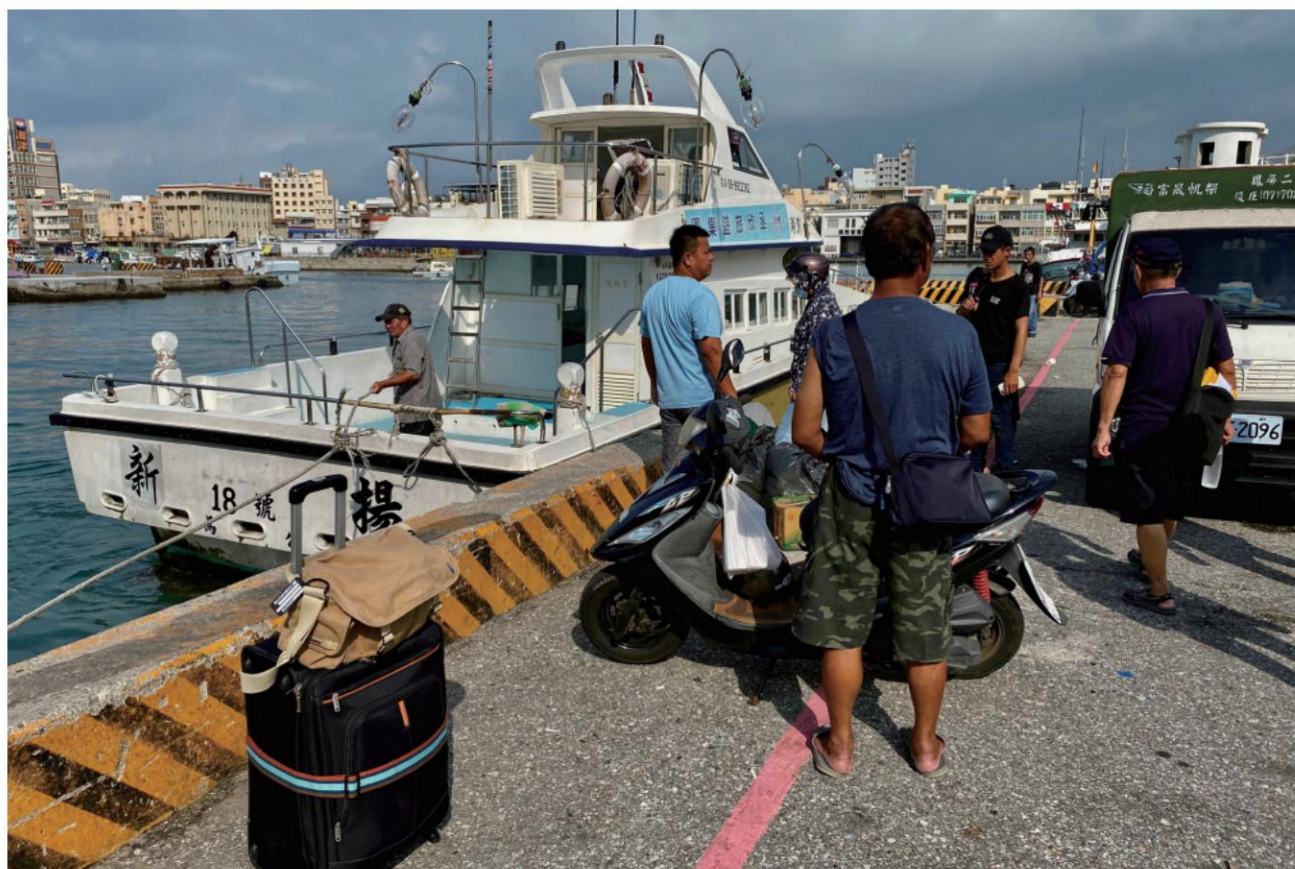
On that day, along with researchers from the National Sun Yat-sen University we repainted the Atoll One that had been with us for many years. We hope not only to extend the life of the boat but also to build a partnership that cherishes resources together.

東沙環礁國家公園
Dongsha Atoll National Park

目睹 NEOWISE 彗星掠過東沙環礁國家公園！
(左起·張心怡、彭正良、陳俊諺與我)

Witnessing the comet NEOWISE passing by the
Dongsha Atoll National Park.
(From left, Chang Xin-yi, Peng Zheng-liang, Chen
Jun-yan and me)





馬公
Magong City

相較眼前閒話家常，輕裝候船的返鄉乘客，拎著厚重行李，即將踏上陌生島嶼的自己，努力將忐忑的心情隱藏心中，故作鎮定地展開新的旅程。圖左下角為第一次上島所攜帶的行李與攝影裝備。

There is no sign at the waiting place but passengers with luggage are tacitly waiting for the arrival of a ship at a corner of the harbor.

澎湖南海海域

Penghu Southern Waters

對生活在陸域的人來說，海上一切都很新奇，驚訝原來水路有航標設施的存在；日後再次經過，已是日常，還能信口說出遠方島嶼名稱。

圖中航標後方島嶼名稱由西至東：東嶼坪嶼、西嶼坪嶼、鐵砧、頭巾。

To me who has always lived on land, everything on the sea is very strange. At first I was surprised that there were aids to navigation on the waterway; after many round trips, I became accustomed to it and I was able to say the names of distant Islands. From left to right: Dongyuping Island, Xiyuping Island, Toujin and Tiezhen.



01

Island · Land

島嶼 · 大地

從盛夏時分與四島結下緣分，歷經秋天、冬天，一路到了初春，按理來說，應該看盡了四島四季的變化，但是，每每在島嶼漫步，依舊被眼前獨特的地質景觀所震懾，從 800 萬年前的火山熔岩噴發，到此時此刻仍在進行中的海蝕作用，穿梭在漫長的時光隧道，面對大自然的鬼斧神工，總是忍不住拿起相機凍結分秒，捕捉吉光片羽的瞬間。

From mid-summer on the four southern islands, through autumn and winter, all the way to the early spring I have seen the four seasons on the four islands but every time I walk around the islands, I am still awed by the unique geological landscape in front of me, from the remains of a volcanic eruption 8 million years ago, to the sea erosion that is still in progress at this moment. Seeing these natural sculptures, I can't help but pick up the camera to capture the moving moment.

俯
／
瞰
／
四
／
島

Overlooking the four islands of southern Penghu



東吉嶼
Dongji Island

盛夏時日，海水正藍，綠草正盛，散發著生機勃勃的氣息。
In mid-summer, the blue sea and the green grassland made me feel the vitality of the island.



東吉嶼
Dongji Island

東吉燈塔屹立百年，指引著黑水溝船隻，安定行船人的心。

As long as you see the black and white lighthouse from a distance, you will know that Dongji Island is not far away.





西吉嶼
Xiji Island

早年西吉嶼居住上百人，透過遷村計畫，1979年正式裁撤西吉村。雖然西吉人去樓空，卻見證了過往島嶼先民的韌性。

In the early years, there were hundreds of residents on Xiji Island. However, after the government's relocation plan in 1979, Xiji Village was officially abolished and Xiji Island became an uninhabited Island.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

東嶼坪嶼的海蝕地形很豐富，向外延展出一座大型的海蝕平台，退潮時分，是觀察潮間帶生態的好去處。

The sea-eroded terrain of Dongyuping Island is very rich. At low tide, the extended sea erosion platform is a good place to observe the behavior of the intertidal zone.



西嶼坪嶼
Xiyuping Island

與東嶼坪嶼相望，如今的西嶼坪嶼只剩一戶人家在島生活。

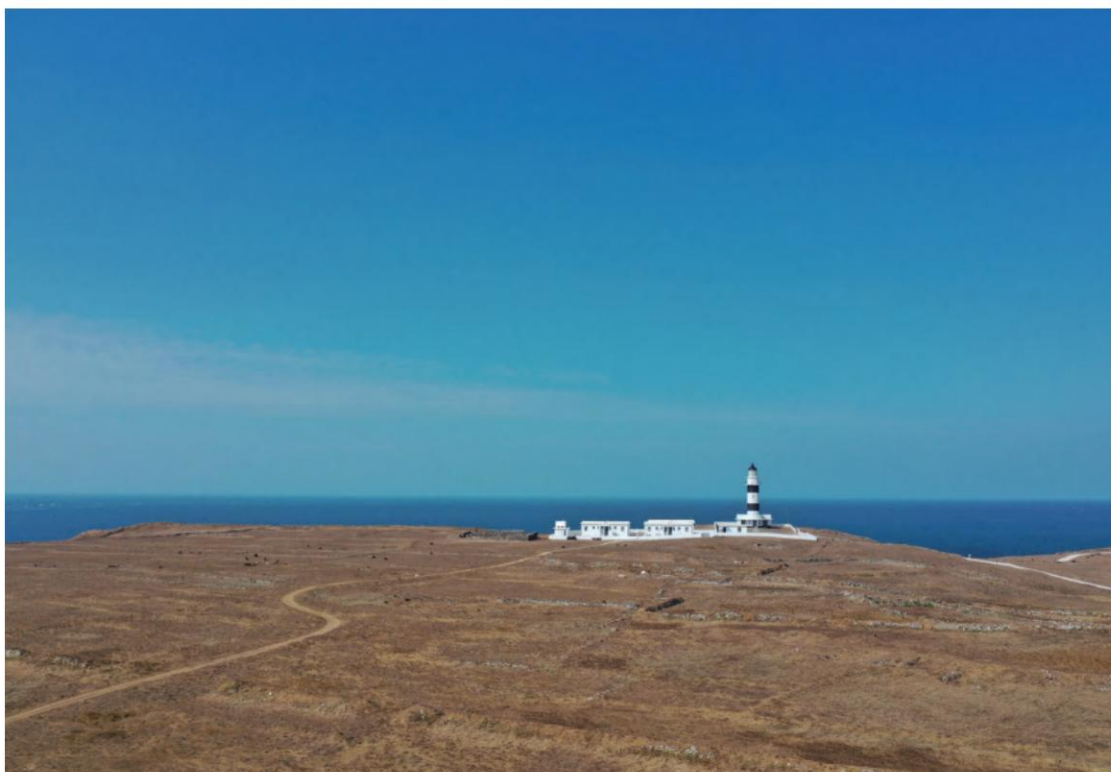
Facing Dongyuping Island. Today there is only one family living on Xiyuping Island.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

東嶼坪嶼先民開墾梯田式菜宅，生活可自給自足。

The early residents of Dongyuping Island cultivated these terraces to make their lives self-sufficient.





東吉嶼
Dongji Island

冬天，沒有川流不息的遊客，東吉燈塔矗立在島嶼一隅，孤寂卻優雅。

In winter, without the endless stream of tourists, the Dongji lighthouse stands alone on a corner of the island, lonely but elegant.

大
／
自
／
然
／
的
／
雕
／
刻

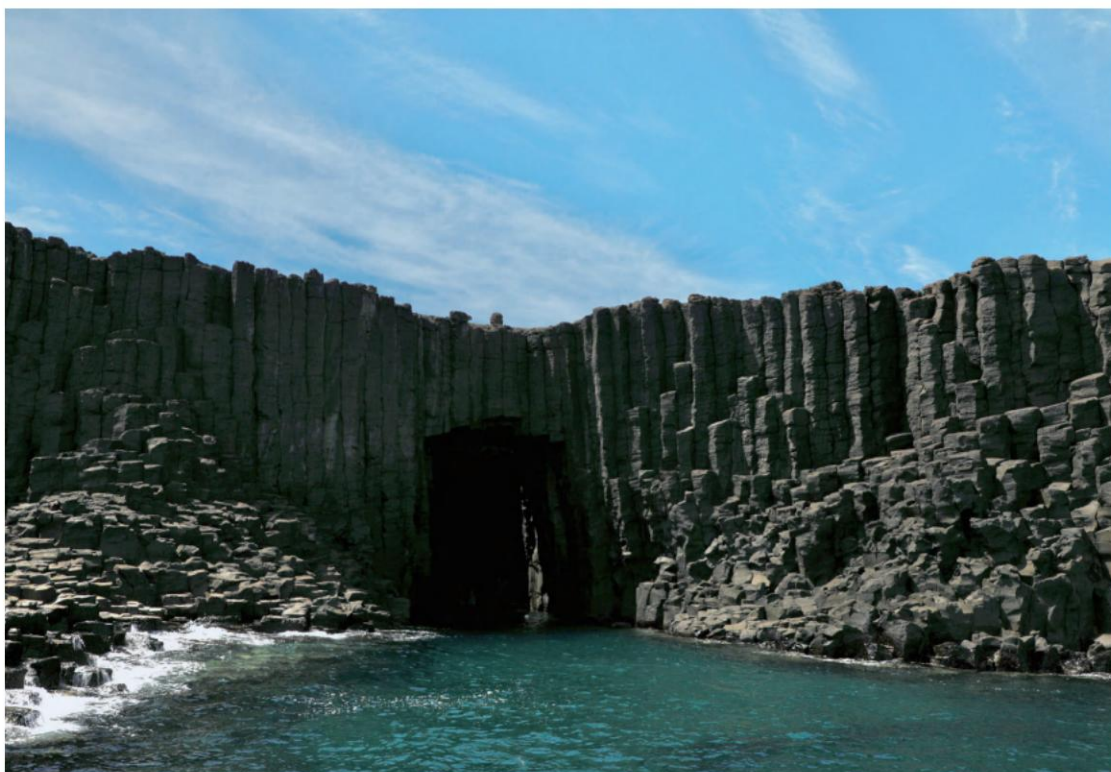
Nature's sculpture



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

火山運動推進了澎湖群島的生成，而海蝕作用則雕琢了各島的面容。

Volcanic activity created the Penghu Islands, while sea erosion has carved the faces of the islands.



西吉嶼
Xiji Island

大自然像是位耐心的雕刻家，每日磨去微毫，千年以來，緩慢地在島嶼間完成這一幅幅極致的美景。

Nature is like a patient sculptor, grinding away tiny bits on the basalt rocks day after day to complete these amazing works.

東嶼坪嶼

Dongyuping Island

看看這面玄武岩牆，是否神似美國拉什莫爾山國家紀念公園中的總統雕像？

Look at this basalt wall. Does it resemble the presidential sculpture at the Mount Rushmore National Memorial in the United States?





東吉嶼
Dongji Island

造型多端的海蝕地形，宛如一座大自然的地理教室。

The sea-eroded terrain with various shapes is like a natural geography classroom.

東吉嶼
Dongji Island

東吉嶼虎頭山下的岩層剖面可見清晰的層理，蘊藏的都是時間的足跡。

Clear textures can be seen in the section of the rock formations of Hutou Hill on Dongji Island. To me, these are traces of time.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

澎湖群島的土壤多由玄武岩經風化作用生成紅壤，含有鐵質，在東嶼坪嶼後山可清楚觀察到。

The soil of the Penghu Islands is mostly red soil formed by weathering of basalt, which contains iron. It can be easily and clearly observed on the hills at the northern end of Dongyuping Island.

聚
／
落

Settlement

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

東嶼坪嶼聚落集中於島嶼西側，遠方的後山早年築滿了梯田式的菜宅。
Most of the settlements on Dongyuping Island are located on the west side of the island. The distant back mountain (the northern end of the island) was filled with terraced fields in the early years.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

澎湖東北季風強盛，為了避免蔬果受鹽霧與鹹雨影響，島民就地取材，為辛苦耕耘的果實築起「菜宅」擋風，堪稱澎湖人的農業智慧工程。

The early islanders took local materials and used local coral stones and basalt to build stone walls against strong winds and salty rain. This really shows the agricultural wisdom of local farmers co-existing in harmony with nature.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

東嶼坪嶼的菜宅依山而建，滿布前山後山，規模龐大，就像是巨人的階梯。日治時期，為了鼓勵島民增加農業生產，制定了耕地防風壁獎勵計畫，居民挑著一塊塊玄武岩上山砌石牆圍菜宅，以致於前山後山幾乎築滿了菜宅，一吋土地也不浪費。

The terraced fields on Dongyuping Island are built on the hillside and their scale is magnificent, like a giant's ladder. During the Japanese occupation period, in order to encourage the islanders to increase agricultural production, a reward plan was made. The residents picked up pieces of basalt and built this entire terraced field with masonry walls to make full use of the land on the island.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

為了阻擋東北季風吹襲，東嶼坪嶼房舍方位幾乎都面朝西方，打開門窗，即享海景第一排的風光。

In order to overcome the impact of the north east monsoon on life, almost all houses on Dongyuping Island face the west. As long as you open the doors and windows every day, the beautiful seascape will come into view.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

東嶼坪嶼因應當地的環境，以玄武岩與硦硦石為建材，砌成傳統的澎湖厝。歷經風吹雨淋，島上石厝洗盡鉛華，如今以素樸的容顏靜靜守護著大地。

Utilising the resources of the local environment, the islanders built traditional Penghu homes by using basalt and coral stones (The locals call it Lao-Gu stone) as building materials. After years of wind and rain, these stone houses have long lost their former exquisite appearance.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

玄武岩與砗磲石又稱黑、白石，經過曝曬、洗去鹽分的珊瑚礁岩即為砗磲石（如圖）。澎湖有句俗諺：「欲娶某，先擔三年砗磲石」，足見昔日構築新房舍之不易。

Basalt and coral stones are also called black and white stones. The latter is also called Lao-gu stone (pictured). There is an old saying in Penghu, "If you want to marry someone, you have to spend three years on the beach picking up coral stones, enough to build a house." This shows that it was not easy to build new houses in the past.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

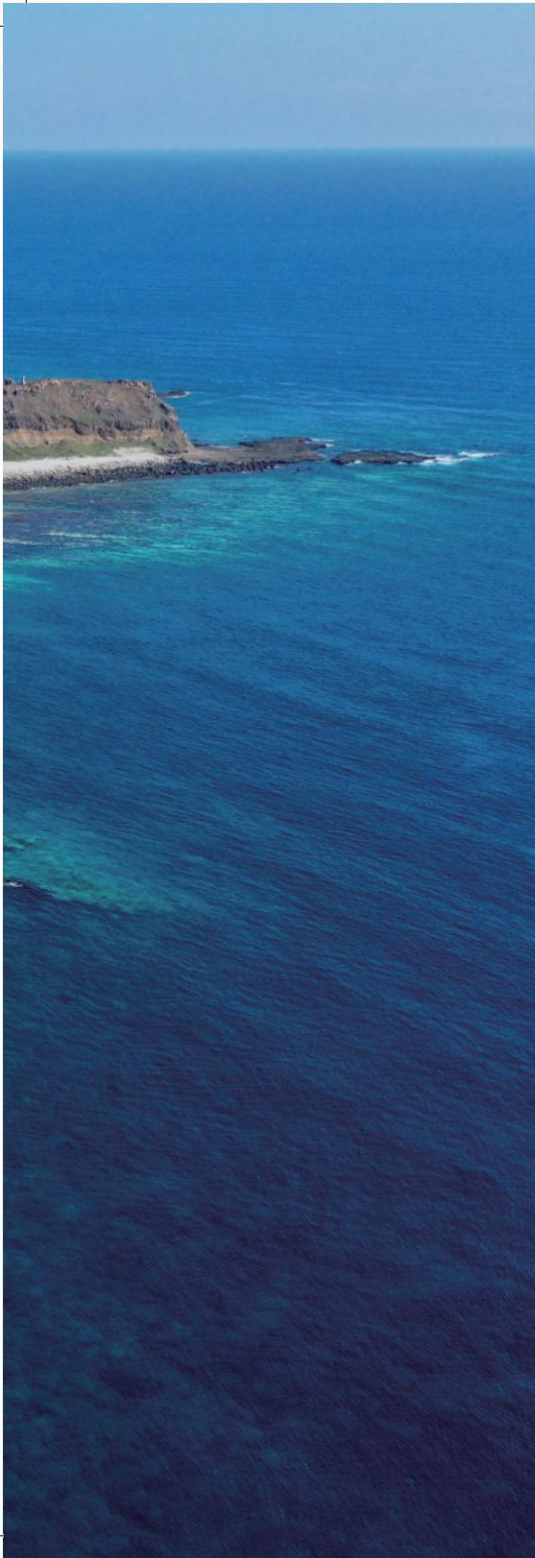


東嶼坪嶼
Dongyuping Island

近代有了水泥，逐漸取代傳統建材，房舍樣式也趨簡約。

In modern times cement gradually replaced traditional building materials. The style of the house also tends to be simple.





東吉嶼
Dongji Island

昔日東吉風光燦爛，漁港泊滿船隻，隨著人口外移，現在是一座靜謐的小漁村。

In the early days, Dongji Island was quite prosperous and the little harbor was full of fishing boats. With the massive migration of the population, it is now a quiet small fishing village.

東吉嶼
Dongji Island

工作巡查過程，時常有新發現。偶然經過這座標示著家族堂號的洋樓，隨手拍下，向居民請教才知道圖中「西河堂」在島上多代表林姓。

There are often some interesting new discoveries at work. By chance, I passed this Western-style building marked with the family name and asked the residents to find out that the Chinese writing in the picture represents the Lin family.





東吉嶼
Dongji Island

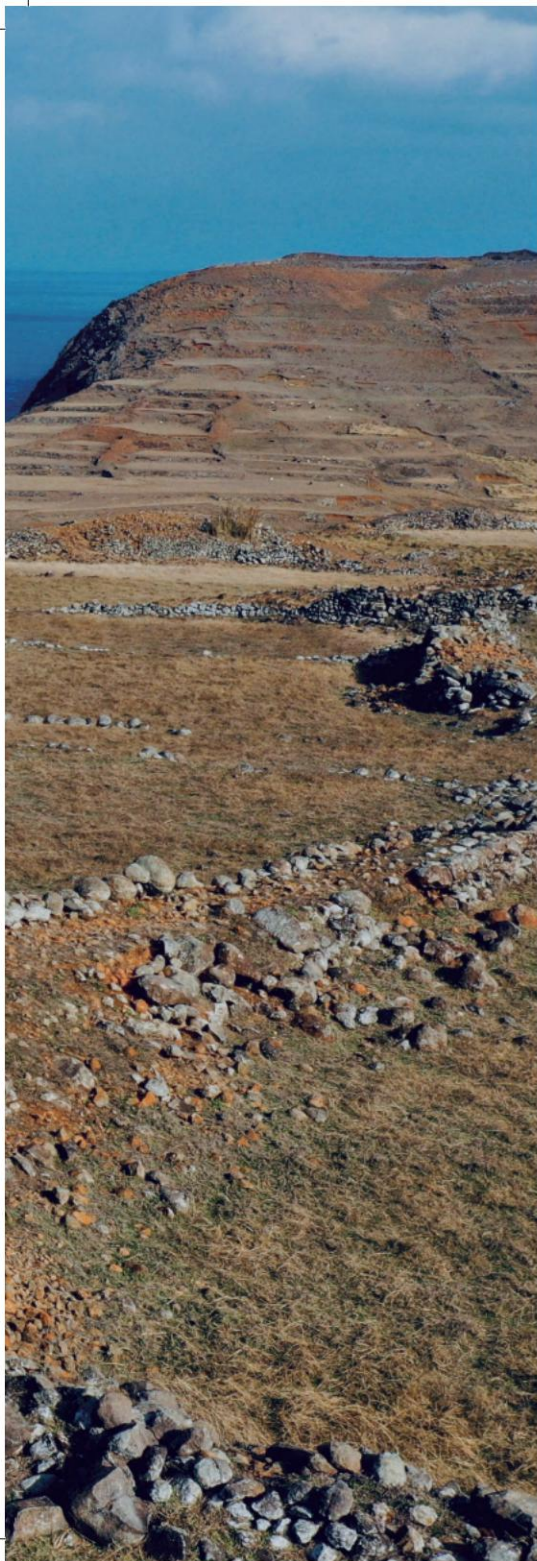
東吉極盛時期，日治戶政資料登記有 1205 人，島上居民、漁工熙來攘往，魚鮮味裡散發出繁榮的氣息。如今東吉常住人口僅約 30 人，唯一可供人遙想過往盛況的，便是島上林立的洋樓了。早年東吉與臺南府城往來頻繁，在傳統合院建築中，融入了當時府城流行的和洋風格，抬頭一看，還貼有時髦的花磚。

During the most prosperous period, there were more than 1100 people on Dongji Island. Nowadays, the permanent population is only about 30 and the only things that can evoke the prosperity of the past are the many Western-style buildings. In the early years, there were frequent exchanges between Dongji Island and Tainan. In the traditional architecture, it incorporates the Japanese and Western styles that were very popular in Tainan at that time. Looking up, you can also find fashionable tiles.

觀
／
海

See the sea





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

根據從小在東嶼坪嶼長大的保育巡查員呂文泰所述，在東嶼坪嶼、西嶼坪嶼兩島相隔的 800 公尺之間，由於水淺、海流湍急，與地形交互作用後，產生向北奔流的半月形浪潮，相當特殊。

According to Lu Wen-tai, a park ranger who grew up in Dongyuping, the two islands of Dongyuping and Xiyuping are only 800 meters apart. Because of the shallow and turbulent water and the influence of the terrain, waves in the shape of a half moon can often be seen.



東吉嶼
Dongji Island

在東吉嶼和鋤頭嶼之間，一半浪潮滔滔，一半靜止如鏡，奇妙的海流與地形交互作用令人嘖嘖稱奇。
Between Dongji Island and Chutou Isle, half of the waves are surging and half are still like a mirror. The wonderful interaction between ocean currents and terrain is amazing.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

海潮之聲
The sound of the tide



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

站在東嶼坪嶼西南岸，遠方的島礁為鐘仔。

Standing on the southwest bank of Dongyuping Island, the reef in the distance is called Zhongzai (named after the bell-shaped appearance).



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

除了玄武岩地景，四島還有幾處絕佳的潮間帶觀察點，其中，東嶼坪嶼西南岸的海蝕平台布滿野蚵、海藻、螺貝及陽隧足等，生態豐富。

In addition to the basalt landscape, there are several recommended spots for viewing the intertidal zone around the four islands of southern Penghu. Among them, the wave-cut platform on the southwest bank of Dongyuping Island is full of oysters, seaweed, conches and brittle stars and the ecology is very diverse.

東吉嶼
Dongji Island

當海水退潮時，東吉嶼虎頭山下的海蝕平台露出海面，平台上便能發現大量螺貝等潮間帶生物，是一處十分適合生態觀察的好地方。

When the tide is low, the wave-cut platform under Hutou Hill on Dongji Island is a good place for ecological observation.





頭巾
Toujin

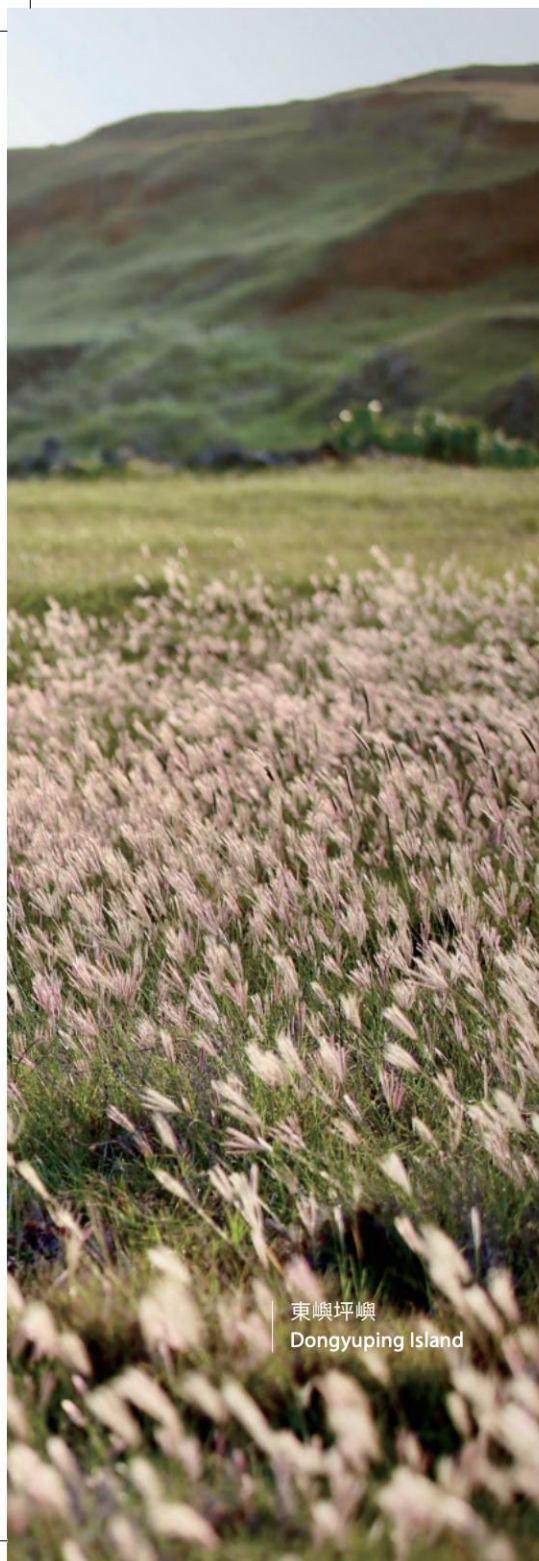
搭乘國家公園公務船於頭巾附近海域巡察時，成群結隊的燕鷗在碧海藍天之間飛舞啼鳴，彷彿譜寫著輕快的海洋奏鳴曲。

When patrolling around Toujin, flocks of terns flew freely above, listening to their chirping, as if enjoying a sea sonata.

島／嶼／．／島／隅

Encounter on the Island





東嶼坪嶼
Dongyuping Island



東吉嶼
Dongji Island



東吉嶼
Dongji Island



東吉嶼
Dongji Island

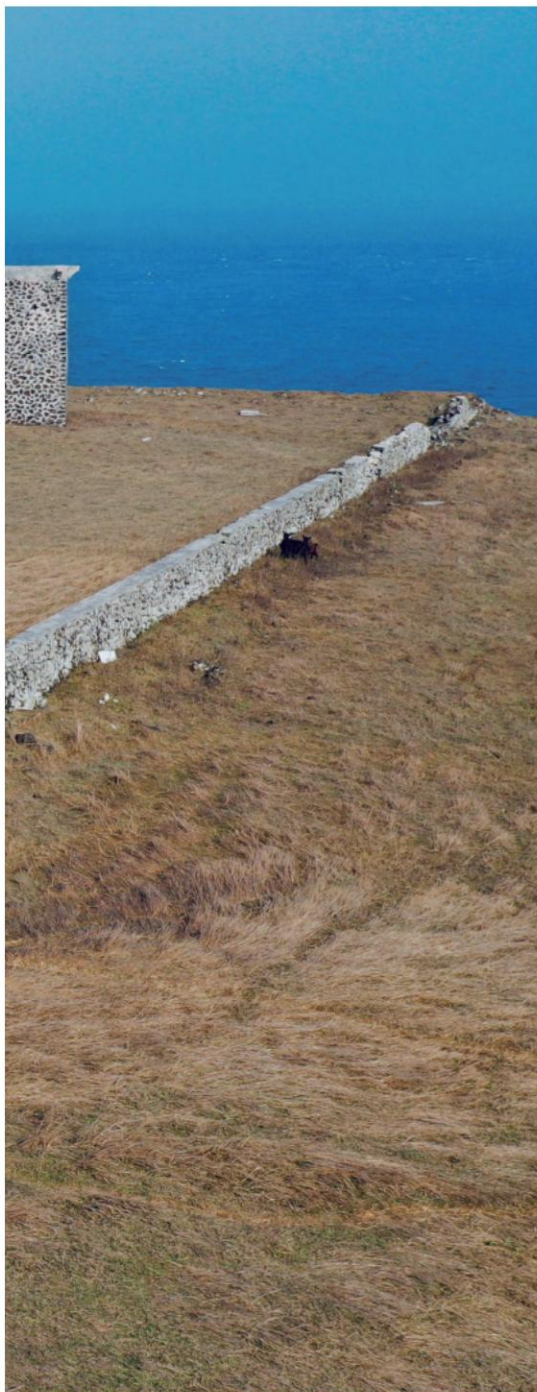
澎湖秋冬幾乎沒有雨水，加上東北季風猛烈，短短半個月間，大地瞬間由綠轉黃，呈現一片蕭瑟。猜想到了春夏，一旦天降甘霖，草地又會轉眼回到鬱鬱蔥蔥吧？

In the autumn and winter on the Penghu Islands, not only is there almost no rain but the northeast monsoon is violent. The land in front of me turned from green to yellow in about two weeks. There is an indescribable bleakness. However, I guessed that in spring and summer, as long as there is sufficient rain, the grass will instantly return to lush greenery, right?

東吉嶼
Dongji Island

海角新樂園
New Cape Paradise





東吉嶼
Dongji Island

羊群是島上無法忽略的動物，試著從牠們的視野和足跡閱讀島嶼，往往會發現很多攝影新視角。牠們，就是我的繆斯。

Goats are animals that cannot be ignored on the island. I try to admire the islands from their perspectives and footprints, and I often find many new perspectives in photography. They are my muse.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island





鋤頭嶼
Chutou Isle

鋤頭嶼遠眺東吉嶼。
View Dongji Island from Chutou Isle.



東吉嶼
Dongji Island

02

Island · Life

島嶼 生活

國家公園從事保育工作固然重要，不過，南方四島歷經時光淬鍊，居民自然發展出一套與土地和大海的相處模式，是充滿智慧的文化積累，這也是國家公園的寶藏。我從閱讀星野道夫《與時光的河約定》得到啟發，面臨島嶼人口外移、老化，人力不足的情況下，一定要透過多方合作才能讓島嶼文化繼續傳承，唯有相互關照，路才走得長遠。

生活在四島也讓我學習很多，一草一木，一磚一瓦，仔細探究，背後都有典故脈絡，然而，島上居民普遍年老，記錄他們的故事好比與時間賽跑，而他們生活一輩子，也難得有幾張照片做留念。希望透過鏡頭、按下快門，凝聚充滿在地生活氣息的每一刻。

Conservation work in national parks is certainly important. However, after countless years on the four islands of southern Penghu, the islanders developed a model of co-existence with the land and the sea. These local cultures full of life wisdom are also treasures of national parks. I got inspiration from the book *The Eternal Journey* by a Japanese author Hoshino Michio. When problems such as migration, ageing and lack of manpower continue to emerge, it must be through multi-party co-operation to have the opportunity to preserve the island culture and pass it on from generation to generation.

I have learned a lot from living here. As long as I work hard to explore, there are allusions and stories behind it. However, most of the islanders are getting older and recording their stories is like a race against time. Therefore, I hope to record our innocent moments in the life of the fishing village through the lens.

漁
／
村
／
日
／
常

Daily life at fishing villages

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

冬日陽光正暖，悠悠等船入港。
In the warm winter sun, the islanders leisurely waited for the shuttle boat at the pier.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

交通船靠岸是小島上的大事，居民提著行囊貨品，魚貫登船。

The shuttle boat is important to the islanders. In the picture, islanders carrying luggage and goods lined up one after another to board the boat.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

池府廟為東嶼坪嶼的信仰中心，也是居民們最自在的社交場所。

The Chifu Temple is the center of religious belief on Dongyuping Island and it is also the most comfortable public gathering place for residents.





東吉嶼
Dongji Island

每年的徐府王爺誕辰暨中元普度祭典，為東吉嶼最重大的節慶。許多離鄉背井遷居馬公、臺南、高雄等地的居民，都會返鄉參與這個小島大事，晚間在廟埕團聚吃辦桌、放煙火，全島洋溢著溫馨歡快的氣氛。

On November 27th of the lunar calendar, many residents who left Dongji Island in early years and moved to Magong, Tainan, Kaohsiung and other places will return to participate in the rituals of the Wang-Ye's birthday (Taoist belief system). In the evening, everyone gathers in front of the temple to enjoy dinner and set off fireworks. The whole island is filled with a warm and cheerful atmosphere.



東吉嶼
Dongji Island

對許多澎湖漁民來說，土魷魚是大海的新年贈禮，也是整年收入的主要來源，不畏冬季強風巨浪，清晨出港，天黑入港，漁船在浪濤中拚搏，展現有機會絕不放棄的氣魄。

For many fishermen in Penghu, the Spanish mackerel is a New Year gift from the sea and the main source of income throughout the year. They are not afraid of strong winds and waves in winter, leaving the pier early in the morning and returning after sunset, showing the spirit of seizing opportunities and not giving up easily.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

有一句俗語說：「上山看山勢，入門看人意」，然而對討海人來說，「下海知海音」更是與海共生的必修課。

There is a Taiwanese saying, When going up the mountain, you must be cautious about your surroundings; when you are a guest, you must pay attention to the host's words and expressions. However, for fishermen, observing ocean currents and sounds at any time is a compulsory course for survival at sea.

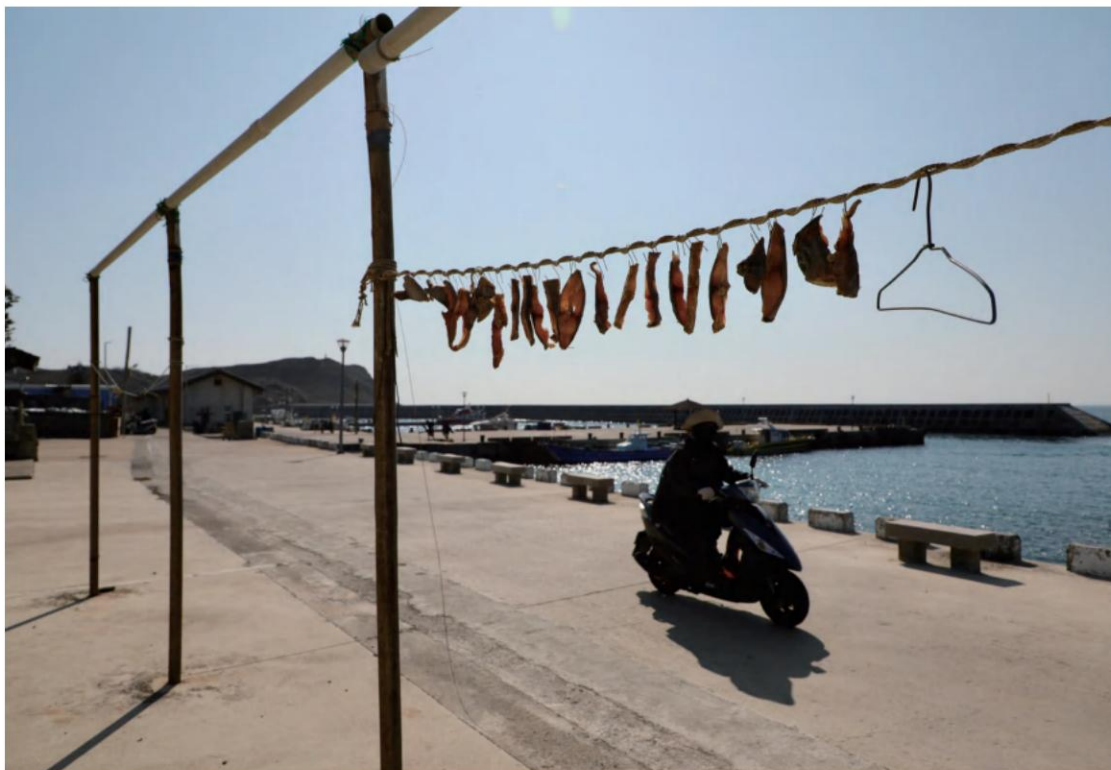




東嶼坪嶼
Dongyuping Island

早年沒有冰箱，居民習慣將漁獲醃漬、曬乾，用日照和海風封存食材原味，方便儲存。圖為臭肚魚乾。

In the early years there was no refrigeration and the residents used to pickle and dry the fish, using sunlight and sea breezes to preserve the original flavor. 圖為臭肚魚乾。



東吉嶼
Dongji Island

港邊就是居民的曬魚場。

By the pier is the fish drying ground for the islanders.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

用油煎炸過的臭肚魚乾，「香氣」薰天，但越吃越有味，下酒一流，也是島嶼餐桌常見的風景。

The fried dried salted fish with beer is homely, comforting and truly good. It can be called a home-cooked delicacy of the islanders.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

大海是島嶼的冰箱，潮間帶處處可見的各式螺貝、藻類為家家戶戶常備食材。
The sea is the refrigerator of the islanders. In addition to the rich fishing catch, the seaweed and algae in the intertidal zone are also foodstuffs in daily life.



東吉嶼
Dongji Island

在紫菜盛產的冬季，當地居民獲得國家公園管理處許可，得於每年 11 月至翌年 3 月紫菜生長區採收紫菜，由於採集不易，又被封為「黑金」。曬紫菜是許多居民冬日例行工作，鄰居之間也會相互幫忙整理、撿拾石子，分享成果。

With the permission of the Marine National Park Headquarters, the residents can harvest seaweed in the winter season. Drying seaweed is a routine work for many islanders in winter. Neighbors will also help each other by picking up the small gravel and sharing their so-called alternative 'black gold'.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

婦女挑著紫菜裡的小石子，一面「聽」電視，愜意自在。

The woman separated the small gravel from the seaweed, while leisurely 'listening' to TV.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

夜幕降臨，一盞盞路燈為這小漁村點亮起另一種寧靜且迷人氣息。

After sunset, the street lights make this small fishing village have a charming atmosphere.



東吉嶼
Dongji Island

夜裡，見到東吉燈塔溫暖的燭光，心也跟著安定不少。

At night, seeing the warm light of the Dongji lighthouse, my feelings became calmer.

我
／
們
／
在
／
此
／
相
／
遇

Here is where we meet

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

鐘呂金雪的家就在港邊，她總是說，坐在庭院就能欣賞夕陽美景感到十分幸福，她就像是背景中的女王頭，以優雅之姿，長年靜守島嶼出入之境。

Zhong Lu Jin-xue's house is by the pier. She always says that she feels happy and satisfied because sitting in the yard she can enjoy the beautiful sunset. She is like the rock that looks like a queen's head in the background, guarding the island with grace for many years.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

80 多歲的居民鐘德勝，一輩子生活在東嶼坪嶼，因長年討海，曬得黑亮黑亮的，有著一股老船長的威嚴與精神。沒出海時，最喜愛與妻子鐘呂金雪答嘴鼓，在這島上歡喜過日子。

Zhong De-sheng (right), an old fisherman with swarthy skin, although he is 80 years old, I can still feel his courage and ambition in his eyes. And his wife Zhong Lu Jin-xue (left) is his best partner working on the boat.



東吉嶼
Dongji Island

東吉嶼出生的林吉生，目前擔任國家公園公務船船長，擁有將近 40 年行船經驗的他，是我們的海事老師，而他身後佇立的是家傳老宅，修護上漆不假他人之手，用心傳承洋樓之美。

Lin Ji-sheng, born on Dongji Island, is currently the captain of the national park patrol boat. He is our maritime teacher with nearly 40 years of sailing experience. Standing behind him is a beautiful old Western-style house inherited from the family and carefully repaired without the help of others.



東吉嶼
Dongji Island

褒歌阿嬤（左）的歌謠是踏上東吉不能錯過的好聲音，即興創作，唱出島嶼生活、人世間的悲歡離合。頑皮的我有一回還出題考驗阿嬤，沒想到她竟然一下子就吟唱起來，不只押韻、音節跌宕有致，神情還十分生動呢！

The old lady who is widely known for singing songs of praise is called the praise song granny by local people. Her songs sing about life on the island and the joys and sorrows of the world. Naughtily, I once asked her a question to test her. I didn't expect that she would compose a song immediately. Her expression is still very engaging and vivid to me!



東吉嶼
Dongji Island

高齡 80 多歲的許國民，身手十分俐落，平時就在他的開心農場裡忙於耕作，滿滿的蔬菜收成後，大多分予鄰居、好友。原來，他的快樂之道就是分享。

Xu Guo-min, who is already 80 years old, is full of energy and usually works happily on his farm. After the harvest, most of these vegetables are distributed to neighbours and friends. It turns out that his way of happiness is to share.



東吉嶼
Dongji Island

人口外移、老化，是東吉嶼的現況，返鄉囡仔許明中（中）以身作則，透過參與社區鄰里大小事務，找回與在地的連結。

The migration and ageing of the population are the current situation of Dongji Island. Xu Ming-zhong (middle), a returning young man, regained his connection with the local community through active participation in community affairs.



東吉嶼出身的鄭明成，對這座島嶼有著難以割捨的情感，除了透過照片收藏故鄉美好的日常之外，更樂於為大眾介紹家鄉大小事。

Zheng Ming-cheng, who was born in Dongji Island, has an inseparable feeling for his hometown. He not only likes to share the scenery he photographs but also patiently tells the story behind the photos.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

呂文章與呂春暖夫婦一輩子生活在島上，先生是老漁夫，而太太則管理菜宅裡的農事，閒暇時兩人一起補漁網，是漁村生活的日常寫照。

Lu Wen-zhang and Lu Chun-nuan have lived on the island all their lives. The husband is an old fisherman and his wife is busy farming in the fields. In their leisure time, the scene of the couple mending the fishing net is a daily portrayal of life in the fishing village.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

在跨年前，呂麥（左）與陳美珠（右）夫婦穿得暖呼呼，準備迎接新年。

Before New Year's Eve, Lu Mai and his wife, Chen Mei-zhu, wore warm clothes and prepared to welcome the new year.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

島嶼上的大小事，都能看見直爽的張正倫穿梭其中、熱心服務。

During my stay on this island, I often saw Zhang Zheng-lun who was enthusiastic and straightforward in helping everyone.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

從 2014 年開始，黃清輝就擔負起緊急救難停機坪照明設備的保養工作，他總是細心地將每一座燈反覆檢查。可別小看這點，如果沒有照明，直升機降落就會成問題，這可是攸關人命呢！

Since 2014, Huang Qing-hui has been responsible for the maintenance of emergency apron lighting equipment. He always carefully checks over and over again, whether these devices can be started normally in an emergency!



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

島上電力全仰賴簡易型柴油發電機，呂明研為發電機操作員，多虧有他，讓居民用電無後顧之憂。

Electricity on the island relies entirely on simple diesel generators. Lu Ming-yan is a generator operator. Thanks to his responsibility, residents have no worries about electricity supply.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

東嶼坪嶼出生的保育巡查員呂文泰說，以前這裡可熱鬧了，將近有 500 人生活，前、後山滿是開墾的梯田，「還有小販挑涼水來賣呢！」

Lu Wen-tai, a national park ranger who was born on Dongyuping Island, said that It used to be very lively here, with nearly 500 people living there. The hills were full of terraced fields, and there were even vendors selling cold drinks.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

西嶼坪嶼出生的呂坤翰老師（左），曾於民國 58 年至 64 年期間，於東嶼坪嶼的嶼坪國小服務。聽著他與妻子陳漢樺在家門口前吟唱褒歌，字裡行間，不僅述說嶼坪的生活記憶，更埋藏著思鄉情感。

Teacher Lu Kun-han (left), born on Xiyuping Island, served in the Yu-ping Elementary School on Dongyuping Island from 1969 to 1975. Listening to him and his wife Chen Mei-hua singing the Penghu praise song at the door of their home, the lyrics not only described the life at that time, but the voice was full of emotion.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

丁英超不僅是東嶼坪嶼海水淡化廠操作員，在生活中，他更是一位「海廢傳道士」，總是不吝與遊客分享海廢再利用的價值。

Ding Ying-chao is not only an operator of a desalination plant. He is good at using local resources to remake them into practical items and he does not hesitate to share the value of sea waste reuse with tourists.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

小島資源不豐，更能體會惜物精神，丁英超甚至會到海岸撿拾海漂垃圾，發揮創意，將海廢改造再利用。

Because of the lack of resources, Ding Ying-chao often goes to the shore to find reusable sea waste and make practical living objects through ingenuity and craftsmanship.



(右圖) 在廢棄浮球上鑽洞，化為燈罩，光影透照溫暖黑夜。

(左圖) 破損雨鞋經過巧手改造，變成花器，涵養綠色植栽。

(right) Drill holes in the abandoned fishing buoy and turn it into a lampshade to warm the night of life on the island.

(left) Rain boot planters

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

望安鄉衛生所主任吳文和醫師（左）從 2007 年開始離島巡迴醫療工作，每週一天到東嶼坪嶼看診，居民時常為他備好午餐，簡單的家常便飯令他倍感窩心。

Dr Wu Wen-he (left), director of the Wangan Township Health Center, has been responsible for outlying island medical services since 2007. He goes to Dongyuping Island once a week and the residents often prepare lunch for him. Simple home-cooked meals make him feel warm.



在東嶼坪嶼衛生室服務超過 14 年的護理師呂俐慧（右），總是耐心聆聽居民需求，逐戶進行衛教，與醫師一起肩負島民健康的重任。

Nurse Lu Li-hui (right), who has served in the Dongyuping clinic for more than 14 years, always listens patiently to the needs of residents, conducts hygiene education door to door and shoulders the important role of health care for the islanders with doctors.





西嶼坪嶼
Xiyuping Island

吳文和醫師搭乘漁船，帶著護理師呂俐慧，從東嶼坪前往西嶼坪嶼進行巡迴醫療。

Dr Wu and Lu Li-hui boarded a fishing boat from Dongyuping Island to Xiyuping Island for medical services.



雖然目前西嶼坪嶼上只剩一戶人家，但是吳醫師依舊不辭辛勞持續提供醫療服務。他說：「雖然只剩一戶，但每次只要看見他們很健康，自己就會很安心。」

Although there is only one family left on Xiyuping Island, Dr Wu still works tirelessly to provide medical services. He said, 'Although there is only one household left, every time I see that they are healthy I feel at ease!'

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

東嶼坪嶼安檢所的夥伴是島民口中的好央甲，已服務 3 年多的李俊龍所長提到，島上居民年紀都頗大，因此只要交通船靠岸，除了執行安檢公務外，我們都會主動協助長輩搬卸民生物資。看似小小的舉動，卻令島民倍感溫暖。

The guards at the Dongyuping Security Checkpoint are good neighbours among the islanders. Director Li Jun-long, who has been serving for more than three years, mentioned that the residents on the island are quite old, so as long as the shuttle boats dock, in addition to performing routine inspections, everyone will take the initiative to assist the elders in unloading civilian assets. The seemingly small move made the islanders feel more comfortable.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

一個問候、一個笑容，串連起漁村裡的人情暖意。圖為嶼坪派出所員警姜文旭（左），蕭仁武（右）。

In this small fishing village, the friendly and helpful policemen Jiang Wen-xu (left) and Xiao Ren-wu (right) are good helpers for the residents.





東吉嶼
Dongji Island

這群守護百年歷史東吉燈塔的夥伴們，平日除了要擔負起機械維護保養、清洗燈塔外牆及定期粉刷油漆的工作，近年更因國家公園的成立，多了一項燈塔解說的任務，燈塔主任張本源提到，船隻的平安，旅人的笑聲，就是我們心中簡單的快樂。

In addition to daily maintenance and operation of the lighthouse, in recent years, because of the establishment of the South Penghu Marine National Park, they occasionally act as park interpreters to interpret the history of the lighthouse for tourists. Zhang Ben-yuan, director of Dongji Lighthouse, mentioned that the safety of ships and the satisfying laughter of travellers are the simplest happiness in their hearts.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

來自菲律賓的船工各個是海事好手，也是理髮高手，我曾經體驗過他們的手藝，挺不錯的。

The sailors from the Philippines are all good seamen and good hairdressers. I once asked them to trim my hair, which was pretty good.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

左起呂文泰、胡雪珍、陳美珠、呂麥、鐘德勝、
呂明研、呂文章、丁英超、呂俐慧與我，在 2020
年最後一天於池府廟前拍下難得的合影。

From left, Lu Wen-tai, Hu Xue-zhen, Chen Mei-zhu,
Lu Mai, Zhong De-sheng, Lu Ming-yan, Lu Wen-
zhang, Ding Ying-chao, Lu Li-hui and I took a pre-
cious group photo in front of Chifu Temple on the
last day of 2020.



03

Island · Work

島嶼 工作

不像臺灣本島機能便利，在南方四島的生活條件有限，一切都得聽天安排、看天吃飯，一陣狂風，一場暴雨，都可能將原訂計畫打斷，半點不由人。不同季節也有各種考驗，由於島上幾乎無遮蔽物，夏天，徒步環島巡查需要克服烈日炎炎，避免中暑；冬天，強勁東北季風時常把人吹得挺不直腰，陸地飛沙走石，海上駭浪驚滔，船隻因而停駛，在離島沒有船等於失去雙腳，間接宣布全村「關島」。

所幸擁有一群樂於付出的工作夥伴，以及熱血的志工們，同心協力完成每次任務。即便外在環境充滿挑戰，但無私的人情味是工作時最踏實的臂膀。

Unlike on the main island of Taiwan, everything is very convenient. Life on the four southern islands is constrained because of limited resources, so everything has to be adjusted according to changes in the weather. A gust of wind or torrential rain may interrupt the original plan.

In addition, there are various tests in different seasons. As there are almost no shelters on the island, in summer, it is necessary to overcome the scorching sun and avoid heatstroke when walking around the island. In winter, the strong northeast monsoon often blows people down. The sea can be turbulent and the services can be interrupted. Having no boat on the outlying islands is like losing both feet and can lead to the closure of the entire village.

Fortunately, we have a group of working partners who are willing to give, including national park colleagues, local working partners and passionate volunteers, to complete each task together. Even if the external environment is full of challenges, the selfless spirit is the most powerful force at work.

東吉嶼
Dongji Island

隨著人口外移，學校也停止招生，國家公園設立後，將校舍整建為遊客服務中心，仍肩負起海洋環境教育功能。

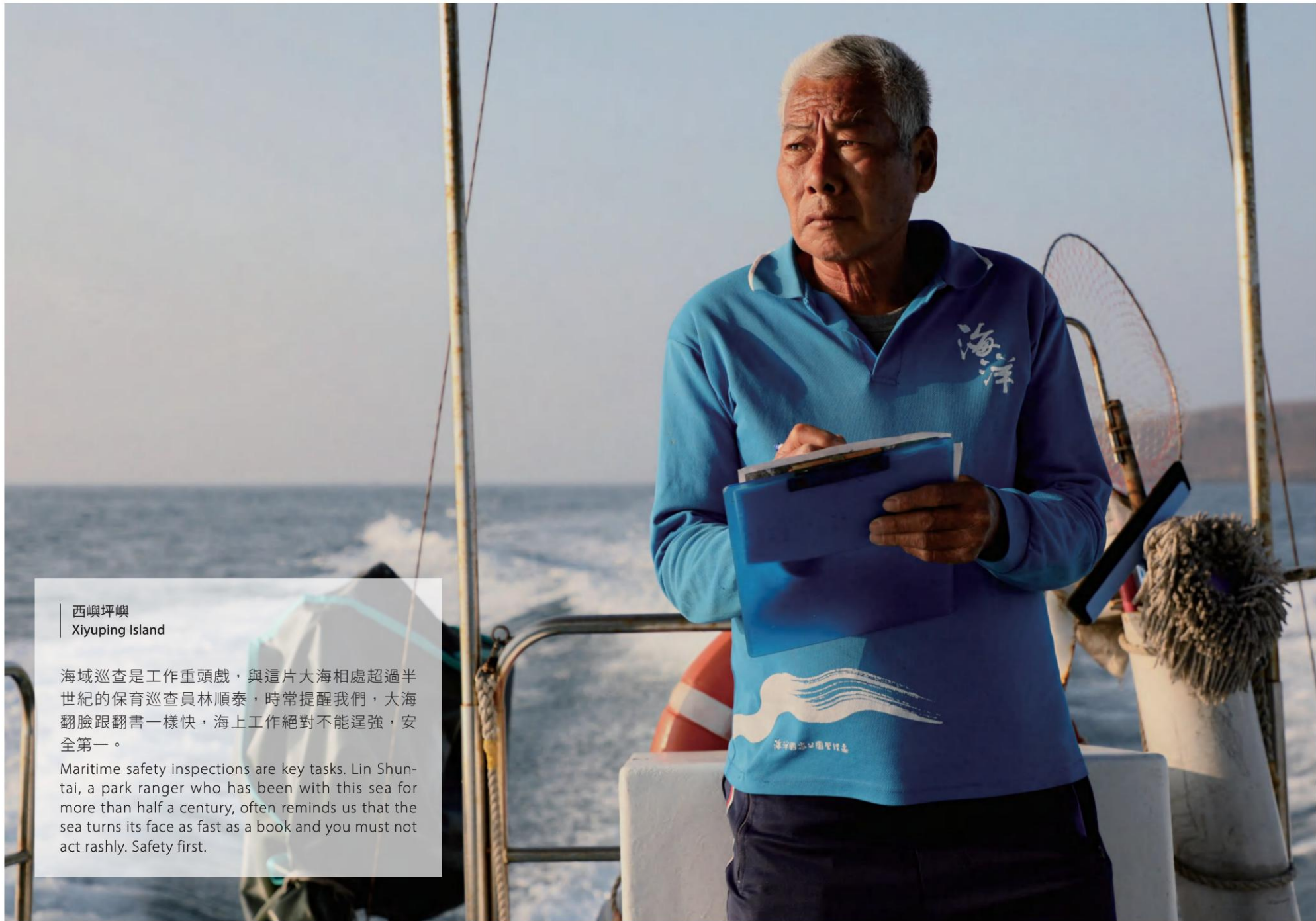
Our management station on Dongji Island is also the Dongji Tourist Service Center, which was rebuilt from the abandoned Dongji Junior High School.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

改建嶼坪國小舊校舍成為「嶼坪遊客中心」。
The tourist service centre on Dongyuping Islet was rebuilt from the abandoned Yuping Elementary School.



西嶼坪嶼
Xiyuping Island

海域巡查是工作重頭戲，與這片大海相處超過半世紀的保育巡查員林順泰，時常提醒我們，大海翻臉跟翻書一樣快，海上工作絕對不能逞強，安全第一。

Maritime safety inspections are key tasks. Lin Shun-tai, a park ranger who has been with this sea for more than half a century, often reminds us that the sea turns its face as fast as a book and you must not act rashly. Safety first.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

隸屬於海洋國家公園管理處的保育巡邏船，在南方四島海域扮演重要角色。

Conservation patrol boats play an important role in the waters of the four islands of southern Penghu.



西嶼坪嶼
Xiyuping Island

海域巡查任務。

Maritime safety inspections.

東吉嶼
Dongji Island

出海作業常會面臨天氣驟變，擋風、擋雨又保暖的國家公園制服風衣，對我們來說很重要，是海上工作的好夥伴。左起船長劉高明、保育巡查員林順泰、船長林吉生。

Working at sea often faces sudden weather changes. The national park windbreaker uniforms that keep out wind and rain and provide warmth are regarded as reliable partners for colleagues. From left, captain Liu Gao-ming, park ranger Lin Shun-tai, and captain Lin Ji-sheng.





東吉嶼
Dongji Island

保育巡邏船船長林吉生（右二）向我們示範船隻繫繩的要領。

Lin Ji-sheng (second from right), the captain of the conservation patrol boat, seized the opportunity to demonstrate the tethering skills to his partners.



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

每年4月至9月的開放水域遊憩活動期間來臨前，海管處在南方四島海域設置繫纜浮球，標示遊憩範圍，活動結束後國家公園警員協力收取繫纜浮球。

Before the commencement of water recreational activities from April to September each year, the Marine National Park Headquarters sets up mooring buoys in the waters of the four islands of southern Penghu to mark the recreational area. After the recreation period is over, the National Park Police officers will work with us to retrieve these installations.



東吉嶼
Dongji Island

由於冬季海象不穩，交通船常停航，居民多選擇於年節前返回澎湖或臺灣本島與子女相聚，因此，年節期間的東吉反而有種寂寥的氛圍。儘管如此，還是有少數村民留在島上過年，我們帶著春聯，逐戶拜訪，希望為村子帶來一點年節氣氛。住在啟明宮旁的阿貴女士收到春聯的那一刻，害羞地說：「讓大家關心，真不好意思。」從那之後，每次經過她家，幫她看看春聯有沒有貼好，就成了我們之間有趣的開場白。

Because of unstable sea conditions, the shuttle boat runs are often suspended. Residents often choose to return to Penghu or Taiwan before the Chinese New Year to reunite with their children. Therefore, during that period Dongji Island has an atmosphere of loneliness. Nevertheless, there are still a small number of residents staying on the Island to celebrate the New Year. We brought Spring couplets and visited house by house, hoping to bring a little New Year atmosphere to the village. The old lady, Agui, who lives next to the Qiming Temple, received the Spring couplets and said shyly, 'Thank you for your concern'. Since then, asking whether these spring couplets are firmly attached to the wall has become the opening remark between us.



東吉管理站的夥伴徐嘉偉與阿貴女士一起將象徵吉祥的春聯貼妥，一件小事，卻成為島上工作中難忘的回憶。

My colleague Xu Jia-wei and the elegant old lady Agui put the spring couplets on the wall together. An ordinary thing leaves a warm memory in my heart.



東吉嶼
Dongji Island

島上移動得靠雙腳，雖然面積不大，但環島一周巡查至少需要半天時間。

Working on the island relies on your feet. Although the area is not large, it takes at least half a day to patrol around the island.



西嶼坪嶼
Xiyuping Island

我們每個月都會進行鳥類生態調查，第一次隨行時，沒有生態背景的我，對夥伴的識鳥功力嘖嘖稱奇，憑叫聲就知道種類、數量，看似一派輕鬆，背後可是多年經驗的累積呢！（圖左起為林敬富與朱巧雯主任。）

We conduct bird ecological surveys every month. When I first participated, I, who had no background in ecological education, was amazed at the ability of my partner to know birds. They know the kind and number of birds based on the sound of the birds. It seems easy but behind it is the accumulation of years of experience!

(Left is Lin Jing-fu, right is Zhu Qiao-wen, Director of Dongji Management Station)



東吉嶼
Dongji Island

東吉管理站夥伴在年節前的合影，圖中左起我、郭碧仙、朱巧雯主任、張哲豪與周邦鴻。

Before the New Year, we took a group photo together at the Dongji Management Station. From the left, I, Guo Bi-xian, Director Zhu Qiao-wen, Zhang Zhe-hao and Zhou Bang-hong.

志
工
國
家
公
園
最
無
私
的
身
影

The volunteer, the most selfless figure in the national park

東吉嶼
Dongji Island

四島服勤機會難得，許多志工把握時間在各角落仔細觀察，留下第一手的解說筆記。圖為志工蔣國泰。

It is a rare opportunity to go to the four southern islands to serve.

Many volunteers take the time to observe in every corner, leaving first-hand observations and notes. The picture shows volunteer Jiang Guo-tai.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

志工柯耀源不僅針對東嶼坪嶼遊憩線路上常見的植物進行講解，更分享如何利用這些植物，做出有趣的童玩，回憶古早趣味。

Volunteer Ke Yao-yuan not only interprets the common plants on the tourist route of Dongyuping Island but also shares how to use these plants to make simple but interesting little toys.



東吉嶼
Dongji Island

2020 年防疫期間，感謝志工夥伴協助我們擔負第一線的工作。圖為志工黃仁良。

With regard to the Corona virus epidemic prevention period in 2020, I would like to thank our volunteer partners for helping us take on the frontline work together. The picture shows volunteer Huang Ren-liang.



東吉嶼
Dongji Island

想認識地質地形、聚落人文或四島生活，造訪遊客服務中心就對了！圖為志工阮憲坤。

If you want to know the geology, topography, settlements or life on these four islands, just visit the tourist service centre! The picture shows volunteer Ruan Xian-kun.



烈陽高照，造訪東吉燈塔的遊客絡繹不絕，有勞志工夥伴分擔許多重任。

The scorching sun is shining and there is an endless stream of tourists visiting the Dongji lighthouse. All this is thanks to volunteer partners for sharing many responsibilities.



東吉嶼
Dongji Island

喜歡攝影，更喜歡將聚落故事與民眾分享的志工陳光照，時常為有緣人留影，並沖洗出照片供影中人留念。

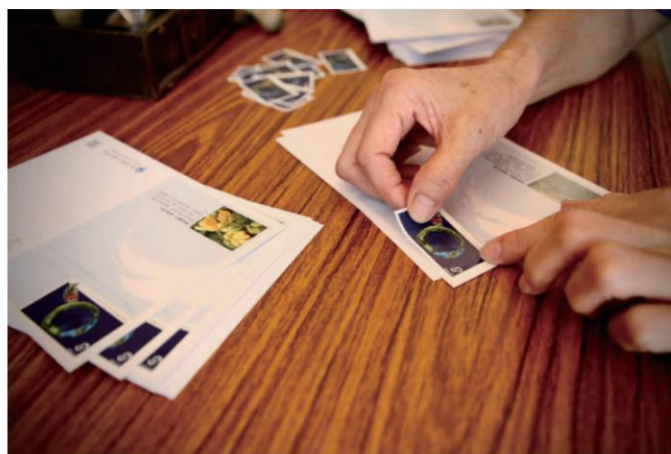
Volunteer Chen Guang-zhao, who likes photography and prefers to share settlement stories with the public, often takes pictures of residents and develops them for the people in the picture to remember.



東吉嶼
Dongji Island

志工楊錦華總是仔細地清潔紀念圖章，希望讓每一位遊客在明信片蓋下時，都有最清晰的島嶼印記。

Volunteer Yang Jin-hua always cleans the souvenir stamps carefully. She hopes that every tourist can leave the clearest island lines on the postcard.



志工夥伴細心為遊客的明信片貼上郵票，帶著這份心意，寄向遠方。

Volunteers carefully put stamps on postcards so that everyone can send their thoughts to important others far away.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

喜愛攝影的志工周志展與我們分享最佳取景角度。每位志工都有不同專長，不變的是，一顆樂於分享的心。

Volunteer Zhou Zhi-zhan, who loves photography, shared the best viewing angle with my colleague Lin Guan-cen. Every volunteer has different specialties and what remains the same is a heart that is willing to share.





東吉嶼
Dongji Island

島嶼氣候潮濕，木造家具保存不易，有木工專長的志工陳慧書常為木製器具進行上漆保養。

The climate of the island is very humid and the preservation of wooden furniture is not easy. Chen Hui-shu, a volunteer who is good at carpentry, often paints and maintains furniture.



東吉嶼
Dongji Island

笑口常開的志工黎匡時，總是不忘提醒登島遊客用「心」感受，才能體會南方四島的美。

Volunteer Li Kuang-shi, who often walks into the crowd with a smile, always reminds tourists to slow down and feel the surrounding environment with their heart, so that they can feel the beauty of this national park.



東吉嶼
Dongji Island

志工夥伴們在潮間帶進行教案操作練習，期盼從互動合作中，激盪出更好的解說方式。

Volunteers practice teaching plans in the intertidal zone, hoping to find a better way of interpreting from the discussion.



東吉嶼
Dongji Island

深入淺出的說明，搭配活潑且生活化的例子，志工郭立綸總是令旅客留下美好回憶。

Volunteer Guo Li-lun not only expresses vividly, but is also good at finding suitable examples from the living environment to deepen the impression of tourists on different subjects.



東吉嶼
Dongji Island

喜愛與民眾互動的志工張世雄提到，能在南方四島與遊客相遇是難得的緣分，他十分珍惜每次解說服務機會。

Volunteer Zhang Shi-xiong, who loves interacting with the public, cherishes every opportunity to interpret for the public in the national park.

東吉嶼
Dongji Island

感謝這群樂於付出的志工夥伴。有你們，真好！
圖中左起周志展、王鳳雀、詹凱箴。

Thanks go to these volunteer partners who are willing to give. Nice to have you!
From left to right are Zhou Zhi-zhan, Wang Feng-que and Zhan Kai-zhen.



04

*Island ·
Witness the scene*

島嶼 現場

四島生活單純，一點外來事物都足以激起一陣漣漪，如今回顧這些日常以外的島嶼大代誌，好似雲淡風輕，但在事件當下，好幾次都面臨預期之外的考驗，與浪拚搏，與風抗衡，與海相依，學習在險惡的自然環境中如何全身而退，透過親身參與這些事件，帶給我很有寶貴的一課。

Life on the four islands is very simple. Occasionally though, some unexpected events can cause surprise. While I may have been calm in the moment, I recall facing some unexpected tests several times: fighting the waves; fighting the wind; coming to terms with the sea and learning to protect myself in a sometimes dangerous environment. By recording these first-hand experiences, it has taught me some valuable life lessons.

用手作人力的方式，將前山步道路線不明的問題進行改善。
Hand-made methods to improve the unclear route on the trail.

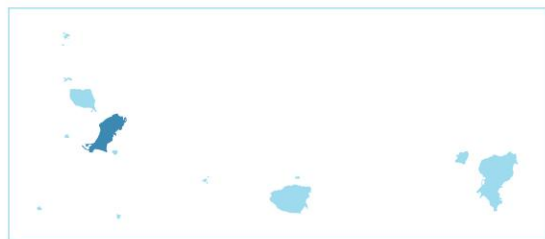
手／作／步／道 手／護／小／島／之／路
An Eco-craft Trail on Dongyuping Island - Co-operation with
the Islanders to create an environmentally friendly trail



地點
Location 東嶼坪嶼
Dongyuping Island

日期
Date *from*
05.Sep.2020
to
11.Sep.2020

更多資訊
More Info



東嶼坪嶼
Dongyuping Island

在東嶼坪嶼，登上前山步道，一直是非常推薦的漫遊路線，站在高點俯瞰，海水像藍色色票由淺至深綿延，望向另一頭則是壯觀的梯田式菜宅景觀，將東嶼坪嶼的自然人文風情全都收進眼底。

為了讓所到之人能夠更安全地體驗步道，海洋國家公園管理處與臺灣千里步道協會合作，因地制宜、就地取材，人力修築手作步道，呈現地域特性和文化紋理。當地居民見狀，也不禁放下手邊的工作，挽起袖子，一起「手」護小島之路。

On Dongyuping Island, climbing the Qianshan hill trail has always been a highly recommended roaming route. Standing at a high point, overlooking the sea, the seawater stretches from shallow to deep confirmed by its changing hues of blue. The natural and cultural features of the island are all in sight. To provide tourists with a safer trail experience, Marine National Park Headquarters has co-operated with the Taiwan Thousand Miles Trail Association to build trails in accordance with local conditions, drawing on local materials and using human resources and experience. It is hoped that this trail will reveal the region's characteristics and cultural texture. Upon being told of the trail's construction, local residents couldn't help but put down their work, roll up their sleeves and help build this homeland trail together.

步道施作前，我們跟著步道師的腳步，實際勘查地形。

Before starting to build the trails, experienced trail builders led us to conduct on-site field surveys.





「手作步道」四個字，乍聽不像是困難的工作，但經過實際參與後發現，每一道工序的背後都是學問。不論是石頭的挑選、砌石的角度、排水的考量，甚至連使用者的需求等，都是過程中的觀察與學習。（圖左為步道師伍玉龍）

Wu Yu-long (left), an experienced trail builder, wrote down the steps of the construction process, including improving the steep slope and improving the rugged road. These are the problems we want to overcome this time.



家就在步道旁的居民呂明研（步行者），起初對於手作步道半信半疑，透過大夥的說明與示範，他不只明白修築步道的用意，更全心投入，合力改善家園的路。

Lu Ming-yan (right), a resident whose home is next to the trail, had doubts about the function of eco-craft trails at first. Through the explanations and demonstrations of the group, he not only understood the purpose of constructing the trail but also devoted himself to improving this homeland road.



當地居民不僅分享目前路線的問題供修築評估，還放下手邊工作、挽起袖子，一起「手」護小島之路。參與步道施作的在地居民，左起呂文泰、胡雪珍、呂明研。

The residents not only shared the problems of the current route for construction assessment but also put down their work, rolled up their sleeves and built their homeland road together. Residents who participated in the construction of the trail, from the left are Lu Wen-tai, Hu Hue-zen, and Lu Ming-yan.





我們以就地取材方式為原則，透過人力搬運的方式在陡峭且崎嶇路線上進行傳遞，這份團隊合作的精神令自己印象十分深刻。

Participating volunteers work on the principle of obtaining local materials, including use of local basalt for construction. The spirit of teamwork impressed me very much.



在地居民呂明研從步道師李嘉智（右）指導中，學習到維護步道的訣竅，讓珍貴的成果得以受到良好維護與傳承。

Senior trail builder Li Jia-zhi (right) teaches residents Lu Ming-yan how to maintain trails.



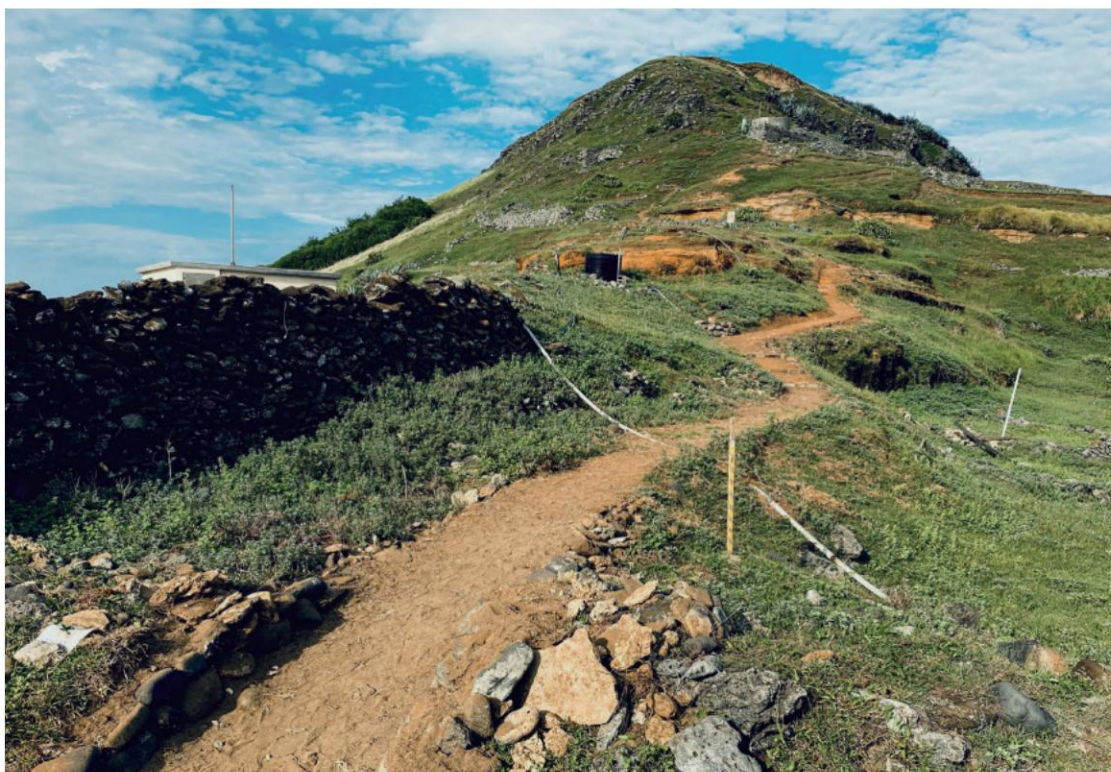
在那一石一階堆砌中，埋下對這座島嶼的情感。

From that moment on, I have a deep connection with this island.

一群人，一起完成一件有意義的事。

A group of people work together to accomplish something meaningful on the island.





在眾人合力下，東嶼坪嶼前山手作步道漸漸成形。
With the concerted efforts of everyone, the eco-craft trails of Qianshan hill gradually took shape.

前往貨輪擱淺處協尋是否有人員
受困。圖右為東吉管理站張哲豪。

Search for surviving crew.

HM
／ 貨
／ 輪
／ 西
／ 吉
／ 嶼
擱
／ 淺
／ 應
／ 變
／ 紀
／ 錄

Contingency measures for a freighter stranded on Xiji Island



地點
Location 西吉嶼
Xiji Island

日期
Date *from*
23 . Jan . 2021
to
26 . Jan . 2021

更多資訊
More Info



西吉嶼
Xiji Island

2021年1月18日，西吉嶼北方岸際發現「HM FOUNDATION」貨輪擱淺，海洋國家公園管理處隨即開設應變小組及啟動應變作業，為了避免殘油污染海域，造成海洋生態浩劫，海管處聯合澎湖海巡隊、澎湖縣環保局、交通部航港局（南部航務中心）、保七總隊第七大隊、海巡署海保署等機關通力合作，多次前往西吉嶼進行油污資材佈放作業。

再次回想起這段驚險的歷程，疊疊的浪不知疲倦地一層層湧上岸灘，大夥絲毫不在乎自己全身被淋得徹底濕透，只為搶在海象許可期間，完成這項任務，我不知道那無懼的勇氣來自何方，或許是心中那份對海洋的使命感吧！

On January 18, 2021, a derelict freighter was found washed ashore on Xiji Island. The Marine National Park Headquarters immediately set up an emergency response team and launched contingency measures. To prevent residual oil from polluting the sea and causing a marine ecological catastrophe, we co-operated with many partners. We raced against time, weather and sea conditions, and went to the front line many times to take measures to prevent the spread of oil pollution.



第一時間為了防止油污擴散，不畏天候險惡，在岸際油污處佈設吸油棉。

To prevent the spread of oil pollution, everyone had to brave the weather and its dangers, working against the clock to place oil-absorbing cotton in the affected area.



事發期間，海象不穩，見過大風大浪的保育巡查員林順泰，行動中扮演穩定軍心的角色，叮囑我們：「先溝通再行動，千萬不要擅自動作。」

Maritime experienced park ranger Lin Shun-tai reminds us to act with caution.



在當地船長林清勇的精準控船之下，我們與國家公園警察合力進行攔油索的佈設作業。

With the assistance of local captain Lin Qing-yong, we completed the installation of the oil boom.



第八海巡隊協運攔油索至東吉，大夥合力取下後，立刻前往西吉嶼現場。

After a large number of oil booms were carried to Dongji Island, everyone worked together to put these items on the boat and set off for Xiji Island.



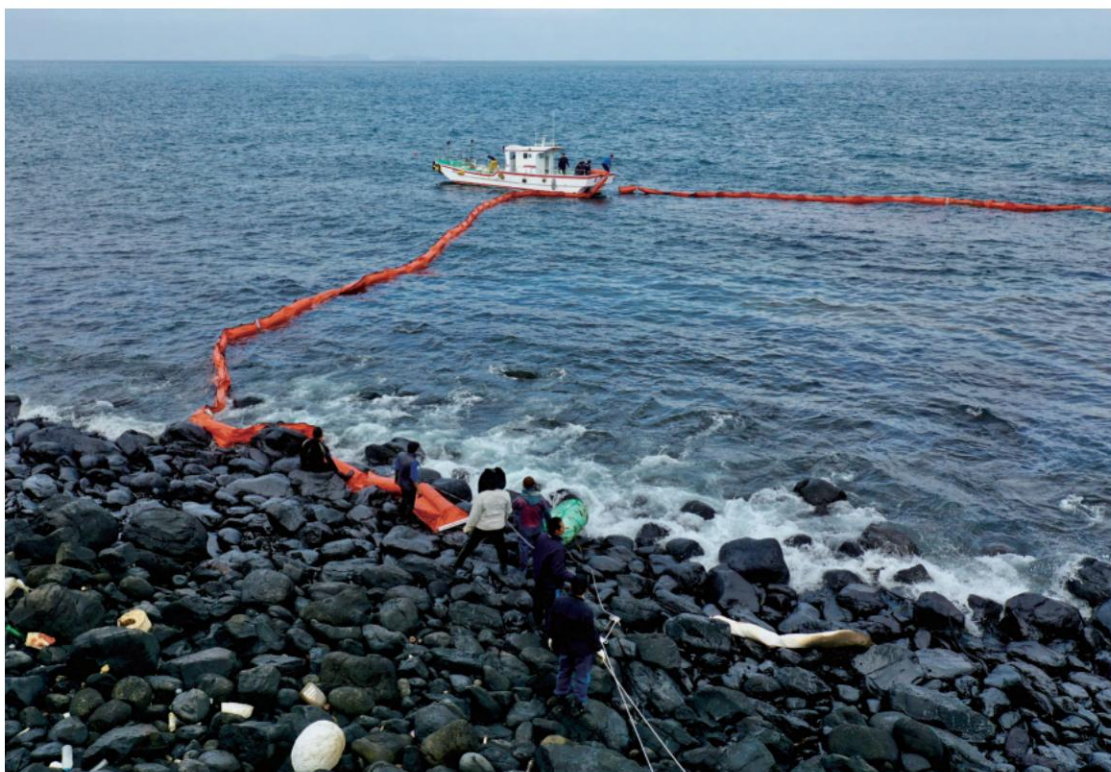
進行周遭水質採樣，確認污染狀況。圖左至右為保育巡查員許登發、東吉管理站郭碧仙。

Sampling the surrounding water to confirm the pollution level. Park ranger Xu Deng-fa (left) and researcher Guo Bi-xian (right).



國家公園警員黃振倉（左）在嚴寒的冬日穿著防寒衣，與東吉管理站張哲豪（右）下水佈置攔油索。

At that time, national park police officer Huang Zhen-cang (left) wearing a cold-proof suit, and a park ranger Zhang Zhe-hao (right) arranged oil booms in the cold winter weather.



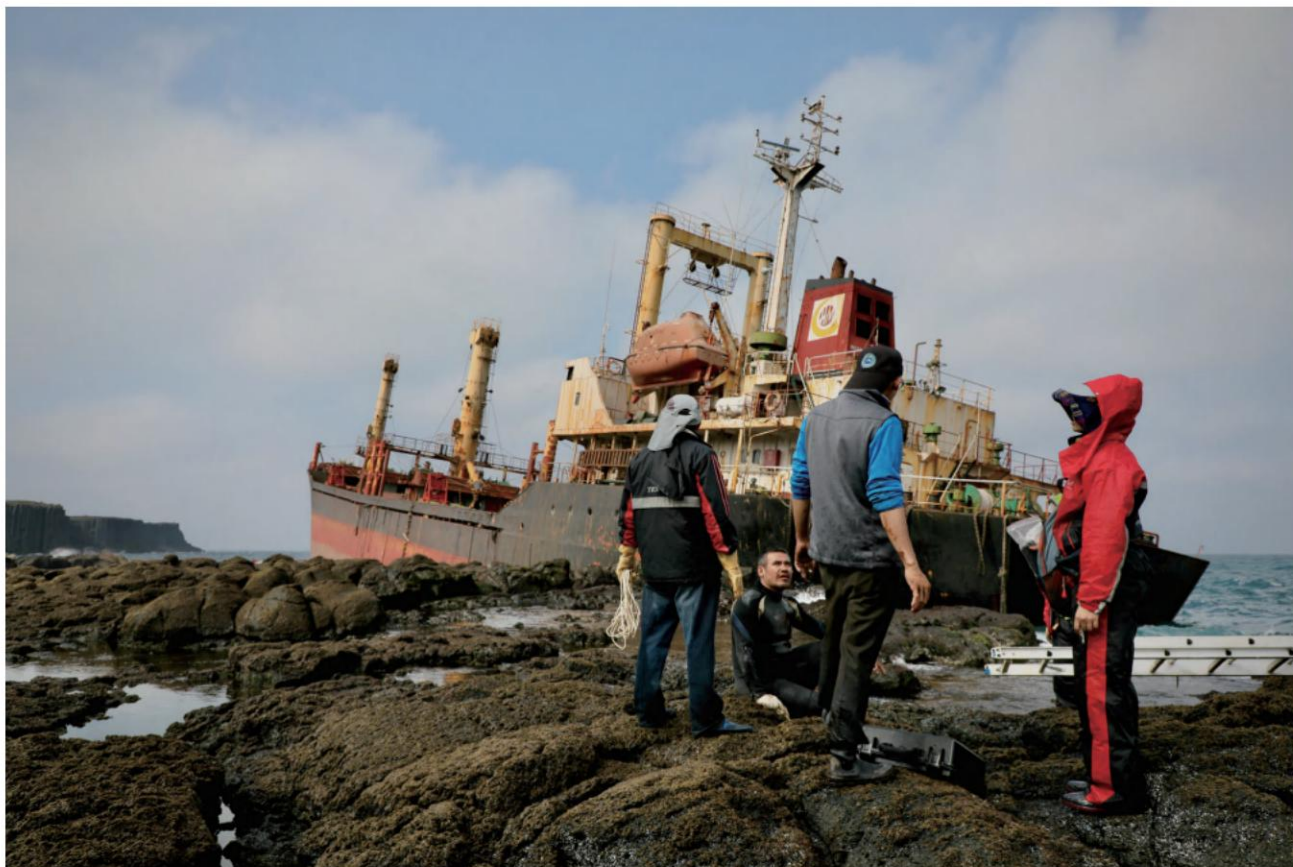
佈置攔油索得考量風向、海流，才能有效阻斷油污走向。

To effectively prevent the spread of oil pollution, many factors must be carefully considered in the installation of oil booms, such as the wind direction and ocean currents at that time.



跨單位的齊心合作，與時間、天氣及海象賽跑，
順利完攔油索佈設。

Selfless cooperation is the key to the successful
completion of this task.




完成階段性任務後，面對眼前龐然貨輪，心中仍浮現許多未知考驗等待我們去面對。

Although we have completed this task, in the face of the threats posed by this freighter, there are still many unknown challenges awaiting us.

特／戰／志／工／夥／伴／關／係
一／份／永／遠／有／效／的／約／定
Co-operation with retired paratroopers to clean the beach



東吉嶼
Dongji Island

地點 Location	西吉嶼+東吉嶼 Xiji Island & Dongji Island	日期 Date	from 03.Sep.2020 to 28.Apr.2021	更多資訊 More Info	
					
		西吉嶼 Xiji Island	東吉嶼 Dongji Island		

西吉嶼的純淨天然引人嚮往，然而，強烈季風和海流作用使得西吉嶼海岸有如「海中畚箕」，累積大量海漂垃圾，令人憂心。考量到地形險峻的因素，海洋國家公園管理處邀請由身手矯健的「特戰志工」，及社團法人臺灣承諾公益協會的熱心夥伴，以礁筏方式登島進行淨灘。往後，更於 2021 年 4 月 28 日開啟了與台南北門錦湖國小的緣分，聯合特戰志工到東吉嶼海岸進行富教育性的淨灘活動。

在還沒踏上西吉嶼前，腦海中浮現的是壯觀的柱狀玄武岩與海蝕洞「灶籠」等自然景觀，然而，隨著與特戰志工登上西吉嶼之後，一步一腳印，慢慢地靠近，卻也與想像愈離愈遠。

眼前這些蚵架與廢棄的保麗龍，長時間在日曬與海浪拍打之下，有些早已經破碎不堪，碎屑更是在礁岩上隨風起舞。我納悶想著：在這無人島上，怎麼會有這些垃圾？而這些垃圾又是從何而來？有沒有什麼辦法可以讓垃圾不要出現在美麗的島嶼上？淨灘過程，我有著深刻的體悟。除了要克服礁石上搬運行走不易之外，必要之時，特戰志工還得以吊掛方式進入陡峭的石縫中清運垃圾，加上必須克服海象、天候，整個過程相當艱辛。擁有多年參與經驗的臺灣承諾公益協會主席黃錫榮說：「難處理的都交給我們，這是一份永遠有效的約定！」短短的一句話，卻有著對這片土地的使命與愛。

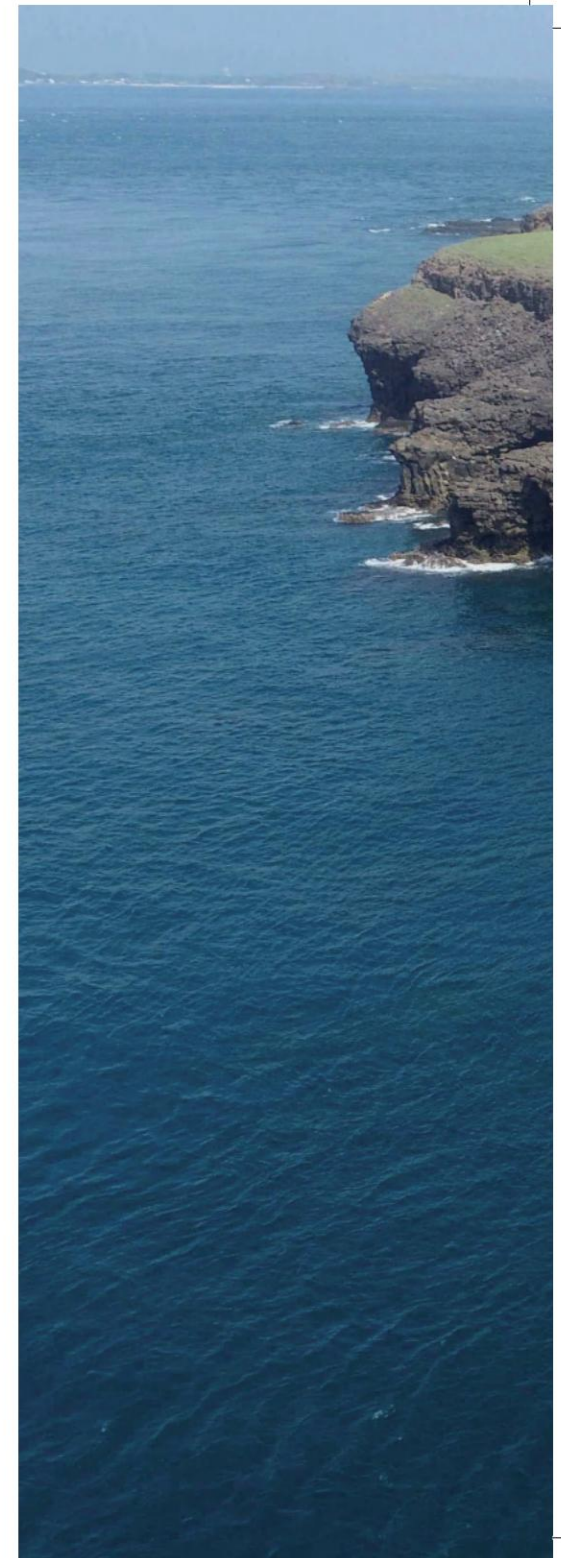
Before I visited Xiji Island, my mind was full of pictures of magnificent basalt landscapes. However, after following the retired paratrooper volunteers to clean the beaches of Xiji Island, I found so many things were different from what I had imagined. There is countless styrofoam on the shore. I wonder how there could be so much litter and waste on this uninhabited island. And where does this rubbish come from?

Here, I want to tell the story of dealing with this pollution with the retired paratrooper volunteers through a series of photos.

西吉嶼
Xiji Island

東吉嶼、西吉嶼為典型的方山地形，島嶼四周圍繞著陡峭的海蝕崖，在強烈的季風與複雜的海流作用下，海岸邊堆積了大量隨波逐浪而來的廢棄物。

Under the influence of terrain, monsoon and ocean currents, there are many waste objects on the shores of Dongji Island and Xiji Island.







西吉嶼
Xiji Island

因應潮汐關係，淨灘當日天還沒亮我們就抵達西吉嶼了。
Taking into account the tides, we arrived at Xiji Island at dawn and couldn't wait to start cleaning the beach. The sight in front of me gave me the illusion of a beachhead.



西吉嶼
Xiji Island

為了淨灘，特戰志工的衣服髒了又換、換了又髒，不畏艱辛，充滿使命感。左起臺灣承諾公益協會主席黃錫榮、退役空特士官長陳桔雲。

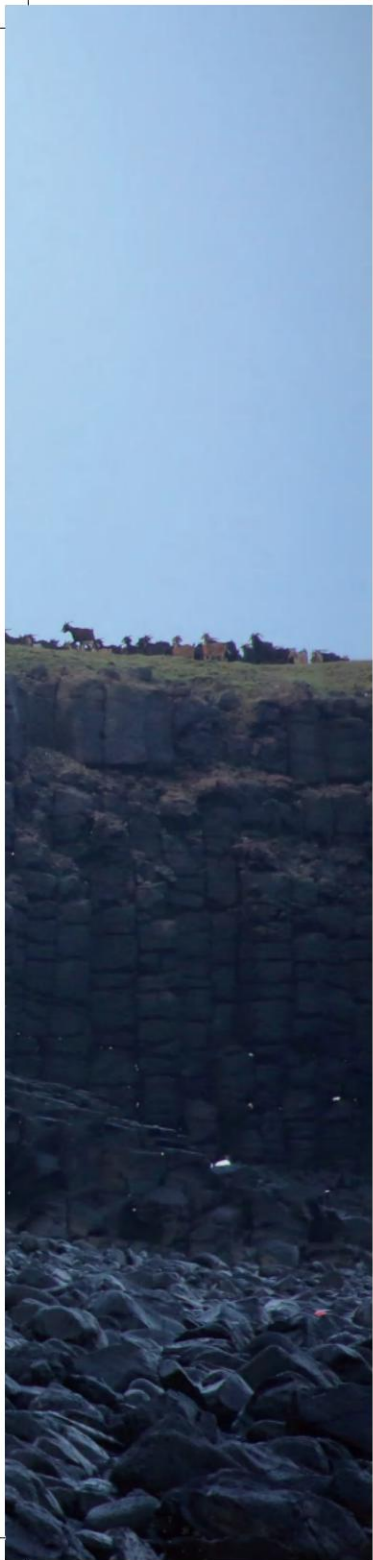
The stains on the clothes of the two retired paratrooper volunteers fully demonstrated their commitment and dedication. Retired paratrooper volunteers, Huang Xi-rong(left) and Chen Ju-yun (right).



體積龐大、為數不少的保麗龍，是當地海廢的大宗。

Large quantities of styrofoam particles are the main marine waste on this island.





西吉嶼
Xiji Island

上方的羊群好似在監工：「有沒有認真淨灘呀？」
The herds of goats on the cliff seem to be watching
to see if we are working hard.



西吉嶼
Xiji Island

過程中運用吊掛、渡礁、人力搬運等方式進行清運工作。
Since there is no harbor on Xiji Island, to transport a package of sea waste, the captain needs to put the ship directly against the shore reef so that we can place the waste on board.



西吉嶼
Xiji Island

東吉管理站張哲豪扛起巨大的保麗龍塊，身手俐落地登船。

Zhang Zhe-hao, a park ranger at Dongji Management Station, picked up the huge styrofoam block and hopped aboard.



東吉嶼
Dongji Island

錦湖國小學童在東吉管理站張哲豪協助下，在東吉燈塔下搬運海漂垃圾。

A group of Jin-Hu elementary school students from Tainan City, with the assistance of Zhang Zhe-hao, cleaned the beach together under the Dongji Lighthouse.



東吉嶼
Dongji Island

不只特戰志工，其他國家公園夥伴、志工，也一起來共襄盛舉。右為雪霸國家公園王榮光。
Not only retired paratroopers, but partners from other national parks also participated in this event. On the right is Wang Rong-guang from Shei-Pa National Park.



東吉嶼
Dongji Island

期盼透過持續的夥伴合作，融入在地，凝聚人民對島嶼及土地的情感。

We look forward to deepening the connection with the local people through continuous partnerships.



東吉嶼
Dongji Island

東吉管理站徐嘉偉向錦湖國小師生說明寶特瓶垃圾來源分析的方式。

Xu Jia-wei, a park ranger at Dongji Management Station, explained to teachers and students where these discarded bottles came from.



將海漂垃圾運回馬公，交由環保局做進一步處理。

Bags of trash were transported to Magong City, and the Environmental Protection Bureau took over the follow-up work.

Pagoda Worship - A Promise Of Gratitude

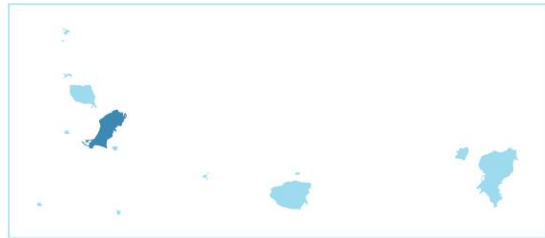
東
／
嶼
／
坪
／
嶼
／
謝
／
塔
／
份
／
敬
／
天
／
謝
／
地
／
的
／
承
／
諾

移居外地的居民陸續開船返回東嶼坪嶼，讓寧靜小漁村逐漸紛攘。

Residents who have moved to other places set sail to return to their hometown, Dongyuping Island, making the quiet small fishing village lively.



地點
Location 東嶼坪嶼
Dongyuping Island



日期
Date *from*
23. Apr. 2021
to
24. Apr. 2021

更多資訊
More Info



三年一科的謝塔是東嶼坪嶼的大事，從迎神前幾天開始，移居到馬公、高雄等地的居民陸續回來，平日裡三三兩兩的漁港停滿了船，讓沉靜的東嶼坪嶼，開始喧嘩。

為了答謝神恩，準備豐盛祭品，全村都動起來忙到徹夜未眠。直到凌晨，在鑼鼓喧天下，手拿炷香，虔誠敬拜，期盼塔公（金龍塔）、塔婆（池府塔）保佑社稷平安，年年歲歲。

看著村民們扛著牲禮，從金龍塔走到池府塔，臉上洋溢的滿足笑容，不需言語，就能感受到他們對天對地的無限感恩。

The triennial Pagodas Worship turns the normally quiet night into a boisterous scene. Islanders return home from different places, reminiscing about their hometown as they greet each other.

Abundant offerings take up the space of the temples. Gongs and drums are played, and the medium enters a trance state. The faithful people hold up incense to pray for another year of abundance.

The promise to Pagodas leads to piety that lasts through generations, making the triennial return a persisting dedication.

馬公
Magong City

扶老攜幼，大包小包，準備回東嶼坪嶼參與謝塔
了！

Returning residents are waiting for the shuttle boat
to their hometown.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

小漁港難得停滿了船隻。

It is rare for me to see so many boats in the fishing harbour.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

東嶼坪嶼前、後山之間，有一道當地稱為「沙溝仔」的溝渠順著地勢向西流，居民在源頭處與入海口各建一座石塔，分別是位於西海岸的「池府塔」與東海岸的「金龍塔」，以鎮守溝首、溝尾，保護村莊地理風水以求平安。

Shagouzai, a dry sand trench, runs between the front and back hills of Dongyuping Island. The trench runs from the east to the west, and from the flats towards the sea, and on account of Feng-shui (Chinese geomancy), the islanders built the Jin-long Pagoda and Chi-fu Pagoda to guard each end of the trench. The pagoda on the left is the Jin-long Pagoda.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

長年協助東嶼坪嶼進行各項廟宇儀式的法師長黃信義（左）提到，謝塔遶境主要是感謝塔公（金龍塔）、塔婆（池府塔），以及蕭、池府王爺的庇祐。社區理事長鐘底（圖右）說，感謝大家返鄉參與，祈福島上有風無颱、有雨無災，遶境活動能順利落幕。

Teacher Huang Xin-yi (left) mentioned that Pagodas Worship mainly thanked Ta-gong (Jin-long Pagoda), Ta-po (Chi-fu Pagoda), and Wan Ye worship for their blessings. Zhong Di (right), the chairman of the community, said that he would like to thank the residents for returning to their hometown to participate, and pray that there will be no disasters on the island and the ceremony can be successfully completed.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

謝塔祭祀前的請神儀式。東嶼坪嶼囝仔鐘富興（左）擔任助理廟宇科儀事務的「小法」，他希望大家踴躍返鄉，更期盼藉由信仰活動凝聚居民們的向心力。

Zhong Fu-xing (left), a returning resident, hopes that residents will deepen their connection with their hometown by participating in religious activities.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

為了一大早的祭祀遶境，村民們花了一整個晚上的時間，準備豐盛祭品，忙得不亦樂乎。

For Pagoda Worship, the villagers spent the whole evening preparing rich offerings. Although they were busy, they were very happy.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

吉時到了，眾人即虔敬地上香，宣告謝塔遶境隊伍即將出發。

As the auspicious hour arrived, everyone worshipped reverently.



鑼鼓喧天、鞭炮隆隆，劃破島嶼天際，熱鬧揭開謝塔遶境序幕。

The pilgrimage started with the sound of gongs, drums and firecrackers.

東嶼坪嶼
Dongyuping Island

金龍塔前，村民們虔誠恭敬地感謝神恩，許下歲歲平安心願。

In front of the Jin-long Pagoda, the villagers expressed their gratitude and made a wish of peace.



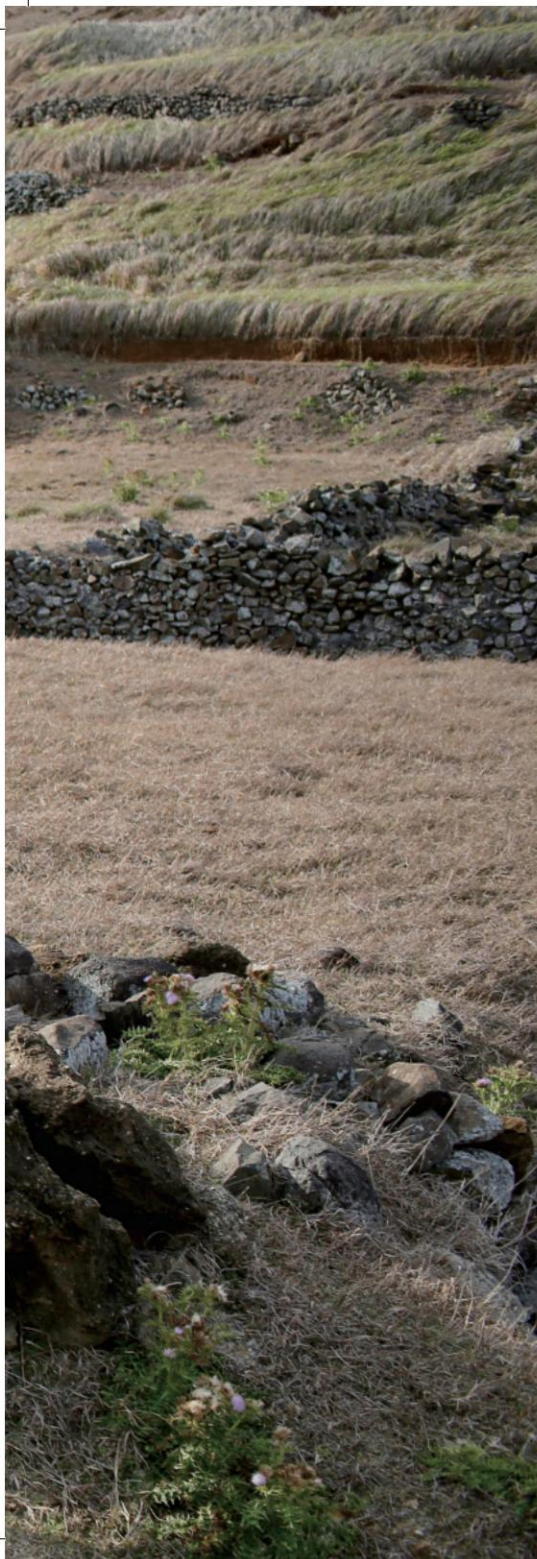


東嶼坪嶼
Dongyuping Island

池府塔前，進行祭祀謝神儀式，但願社稷豐收安康。

In front of the Chi-fu Pagoda, the villagers performed a worship ceremony, wishing a good harvest and peace.





東嶼坪嶼
Dongyuping Island

扛著牲禮，村民們從金龍塔走到池府塔，臉上笑容滿溢。

The villagers carried sacrifices on their shoulders and walked from the Jin-long Pagoda to the Chi-fu Pagoda with contented smiles on their faces.

澎湖南方四島國家公園是我第二個因為工作緣故而來到的他鄉。身邊夥伴與島上居民經常在閒聊中問道：在我因工作而停駐的居留裏，哪兒是我最喜歡的地方？說實話，這個問題很難回答，因為每個地方的生活都不一樣，且對應我人生中的不同階段，實在無法如此輕易給出答案。

不知經過多少次暈船嘔吐後，我逐漸適應航向南方四島的這條海上之路。

時常與在地居民在交談中驚喜地發現，這座國家公園裡有著連他們都想像不到的豐富內涵。我指的當然不僅是自然景觀、生態物產，而是人與人之間的淳樸暖意，讓我毫無預警地愛上這個地方，包含島民及他們的生活、文化。

一次一次，漸漸地，每次前往南方四島，總有一種回家的感覺。在四島緩緩流逝的時光，在島上和居民共度的時刻，十足珍貴。而跨年前與東嶼坪嶼全島村民的合影，竟讓我產生了他鄉似故鄉的感受。

無論如何，澎湖南方四島是我第一次想要提筆寫下工作經驗與生活的地方。這個原因其實很單純：市面上已經有許多介紹澎湖南方四島的報導與旅遊指南，同時，近年海洋國家公園管理處陸續出版的《海角之鄉》、《映像澎湖南方四島》與《封存 / 再現》一系列從人文與歷史觀點發行的解說及攝影叢書，更是為大家開啟認識澎湖南方四島國家公園人文風貌的一扇窗。然而，對於這座國家公園現場工作樣貌，以及島嶼生活紀錄，至今相對較為缺乏。

因此，我希望這一系列日常工作手札的照片，以中英文雙語撰寫的方式，開啟大家認識澎湖南方四島國家公園的另一扇窗，讓國家公園現場工作樣貌及島嶼生活有機會與大眾分享。同時，我也希望幫助下一代認識自己的家鄉，了解它的美好，有所啟發與迴響後，開展屬於他們自己的尋根影像之旅，並認真思考如何保護南方四島的自然資源。

當然，我要感謝的，絕對不僅於此。

我首先要感謝海洋國家公園管理處徐韶良處長，在聽我分享於南方四島現場工作的觀察與收穫時，便鼓勵我寫出在這座國家公園服務的生命經驗。也要感謝審查委員仔細閱讀本書，在架構與內容上提出寶貴的建議，讓這本書更加完整。謝謝編輯群，沒有你們的協助，我的手稿絕對不會成為一本書的形式，而仍然只是留在筆記本的記事。

謝謝各課室夥伴從不同專業的角度給予這本書多角度思考與鼓勵。我也要謝謝東吉管理站夥伴在我現場工作期間的協助，透過你們投入的身影，讓大眾有機會了解澎湖南方四島國家公園工作的樣貌與特性。

另外，非常感謝遠在澳洲的老師 Hugo van den Berghe 耐心地與我討論翻譯的內容，使得這本書得以讓海外讀者了解在這座國家公園裡的生活與故事。感謝好友高嘉聆小姐在編寫架構及修潤文字上的協助。感謝設計王藝臻小姐耐心、細心設計版面，讓每一頁圖文都有自己的生命。

我也要感謝望安鄉衛生所吳文和主任與呂俐慧護理師，在本書離島巡迴醫療介紹上的協助及支持。更要感謝不斷給予鼓舞與支持的在地鄉親、夥伴單位、志工與朋友們，你們所提供的意見與鼓勵是如此的珍貴。

最後，我要特別感謝我家人的鼓勵，讓我有信心完成這本書。

當我在緩緩地寫下這本書的最後一頁時，我內心不禁想著：這段工作旅程意味著什麼？

若說，澎湖南方四島是散落在澎湖海域的珍珠，我們就是串起那珍珠的線，乘著船，一個浪過一個浪，一個島過一個島，在四島間穿梭，感動在心底迴盪。

South Penghu Marine National Park is the second place in which I have had the pleasure of residing due to my work. I have often been asked if it is my favourite place. This is a very difficult, if not impossible, to answer. Each place is different and my stay in each corresponded to such different phases in my own life that it is not fair to make such comparisons.

I am often pleasantly surprised in chatting with residents, that this national park can have such rich connotations for its people. This springs from not only the natural landscape and ecological resources, but the kindness of the islander people. This made me fall in love with this place and the residents and their lives and culture were central to this.

Every time I go to the four southern islands now, it's like going home. The photo taken with the residents of Dongyuping Island before New Year's Eve gave me the feeling that this is a real hometown for me.

The four islands of southern Penghu became the first place I decided to write about. The reason is simple: while there are already many reports and travel books that introduce this national park, as well as a series of books published by the Marine National Park Headquarters, there is a lack of published material offering an account of working and living in this national park.

Therefore, I hope that this book, written in both Chinese and English, will open another window for readers to learn about this national park. At the same time, I also hope to help the next generation of residents to know their hometown, understand its beauty, and even start their own root-seeking journey and think carefully about how to protect the precious natural resources of their hometown.

Of course, behind this book is a group of great partners.

First of all, I would like to thank Xu Shao-liang, Director of the Marine National Park Headquarters, for encouraging me to write about my life experiences in this national park. Thank you also to reviewers for your time and valuable suggestions. Many thanks also to the editors: without your assistance, my notes could never have become the book you are reading.

Thank you colleagues for giving me many suggestions from different perspectives. I also want to thank the partners of Dongji Management Station. Thanks to your dedication, the public has the opportunity to better understand what it is like to work in this national park.

Next, I would like to thank my teacher Hugo van den Berghe in Australia for patiently listening to me telling the story behind each of these photos and giving guidance on English expression. At the same time, I would also like to thank my good friend John for his encouragement and Dave's advice in English before the final printing. Thanks to my friend Gao Jia-ling for her assistance in editing the article, making the article more fluent. Thanks to art designer Wang Yi-zhen, your creativity makes reading this book like a visual feast. I would also like to thank Dr Wu Wen-he, director of the Health Center of Wangan Township, and nurse Lu Li-hui for their assistance and support with the outlying island medical reports. I would also like to thank the residents, partners, volunteers and friends who continue to give encouragement and support. Your advice and encouragement are so helpful.

Finally, my family hold a special place in my acknowledgements for daily encouragement and support while writing this book.

When I wrote the last paragraph of this book, I couldn't help thinking about what this work journey meant.

If we say that the four southern islands of Penghu are beautiful pearls scattered in the waters of Penghu, we are the thread that strung these pearls together. Riding the boat, one wave passed one wave, one island crossed another island and shuttled between the four islands. All the emotions echoed in our hearts.

書名 | 他鄉·故鄉—澎湖南方四島紀行
發行人 | 徐韶良
策劃 | 林欽旭、黃淑菁
編輯 | 王君如、高于婷

出版者 | 海洋國家公園管理處
地址 | 811017 高雄市楠梓區德民路 24 號
電話 | 07-3601898
傳真 | 07-3601839
網址 | <http://www.marine.gov.tw/>

中英作者 | 吳明翰
中文潤稿 | 高嘉聆
英文潤稿 | Hugo van den Berghe
攝影 | 吳明翰
美術設計 | 王藝臻 / 八月創藝
印刷 | 印藝製版印刷有限公司

出版日期 | 中華民國 110 年 10 月，初版
定價 | NT\$500
印製冊數 | 500 冊
G P N | 1011001373
I S B N | 978-986-5456-20-7

展售處 | 海洋國家公園管理處：811017 高雄市楠梓區德民路 24 號 / 07-3601898
五南文化廣場：400002 臺中市區中山路 6 號 / 04-22260330
國家書店松江門市：104072 臺北市中山區松江路 209 號 1 樓 / 02-25180207

著作權利管理 | 本書保留所有權。欲使用本書全部或部分內容者，須徵求海洋國家公園管理處同意或書面授權。

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

他鄉·故鄉：澎湖南方四島紀行 = Ranger diaries : work and life in south Penghu Marine National Park / 吳明翰作. -- 初版. -- 高雄市：海洋國家公園管理處，民 110.10
164 面；27x20 公分
ISBN 978-986-5456-20-7(平裝)

1. 人文地理 2. 澎湖南方四島國家公園

992.3833

110015546